

Caliente y Sabroso

PANADERIA MEXICANA

4300 W. Vernor Hwy
Detroit | 313.554.0001
800 N. Perry Street
Pontiac | 248.451.1111

Otro camino envíos de dinero. **Si sigue**

www.mexicantown.com



MEXICANTOWN BAKERY

BURKETT
Restaurant Equipment and Supplies

3011 Council St. Toledo, OH 43606
419-242-7377 800.828.8564
www.BAEquipment.com



For All Your Restaurant Equipment Needs

Taquería El Nacimiento Mexican Restaurant

W e l c o m e !

Hours: Mon-Thur: 9AM-12AM
Fri & Sat: 9AM-3AM
Sun: 9AM-12AM

Carry-Out Phone: 313.554.1790
7400 W. Vernor Hwy. Detroit MI 48209

- Jugos/Tepache
- Tacos
- Aguas
- Mojarra Frita
- Tortas
- Tostadas
- Caldos
- Mariscos
- Carne a la Parrilla
- Burritos
- Pollo Dorado
- Licudos
- Quesadillas
- Pozole
- Carne de Puerco en salsa verde
- Breakfast Super Burro

Bienvenidos!

www.taqueriaelnacimiento.com



CAMINO REAL Mexican Restaurant

Enjoy the Best Margaritas at two convenient locations:

West Toledo: Sylvania & Douglas [music, 6-9PM] 419-472-0700.

Oregon: 2022 Woodville Rd. 419-693-6695.



DETROIT, Since 1989

Gratis! **FREE!** www.laprensa1.com
TOLEDO: **TINTA CON SABOR**

La Prensa

LORAIN CLEVELAND

Ohio & Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly

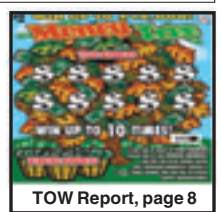
Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

September/sept. 14, 2005 Spanglish Weekly/Semanal 28 Páginas Vol. 38, No. 1

SPECIAL HISPANIC HERITAGE MONTH EDITION OF LA PRENSA



Tri de México moves on Manchester, with playoffs next Sunday—page 10



DENTRO:

- El Grito, 9-17.....4
- UT & Chiapas.....5
- Lourdes Santiago.....6
- Velásquez: Black & Brown Unity.....6
- Flores back on job.....6
- Diamante Winners.....7
- Carla's Corner.....8
- HOROSCOPO.....8
- Horoscope (English).....9
- Deportes.....10-11
- Liga, Las Americas...10
- Events.....12-13
- Obituaries.....13
- Mija Magazine.....16
- Two Toledos.....20
- Classifieds.....22-26

Breves:

Diplomático de EEUU se despide de Cuba con acusación
Por ANDREA RODRIGUEZ
LA HABANA (AP): El jefe de la diplomacia estadounidense en Cuba, James Cason, se despidió de este país tras tres años de desempeño con una declaración en que acusó al gobierno del presidente Fidel Castro de desvirtuar la información sobre el sensible tema migratorio y aseguró
(Continúa en la p. 2)

Bienvenidos a todo! Welcome to:

El Grito Ceremonies at SS Peter & Paul Parish Hall, 728 S. St. Clair, Toledo, officiated by the Mexican Consulate of Detroit, sábado, **el 17 de sept., 5:00PM**, con comida mexicana y más! **Gratis!** También, support **Lourdes Santiago** for TMC Judge, **El Camino Real**, Douglas & Sylvania, Monday, Sept. 19, 5:00PM.



SAN MARCOS

San Marcos SuperMercado

Mexican Products
Productos Mexicanos
Bienvenidos!

235 S. Broadway Ave. Toledo (next to bridge): **419.244.2373**
Toledo Hours: Mon-Thur: 9:00AM-9:00PM
Fri-Sun: 8:00AM-9:00PM

(517) 266-9417
1235 E. Breecher St. Adrian, MI 49221






**OHIO
LOTTERY'S
TOW REPORT
PAGE 8
IN
CARLA'S
CORNER**

Since 1989

Gratis! www.laprensa1.com
TINTA CON SABOR

La Prensa

• Lorain • Elyria • Cleveland • Painesville Editions

DISPROMEX

Serving the Restaurant Industry

Elena Robles
6898 Commodore Drive, Unit C
Walbridge, Ohio 43465
(419) 666-6643
Fax: (419) 666-6648 • Cell: (419) 392-5071

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

September/sept. 14, 2005 Spanglish Weekly/Semanal 28 Páginas Vol. 38, No. 1

Ohio & Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly



Best Mexican Food in Town!

Lunch & Dinner
Specials Every Day!
Carry Out & Gift
Certificates Available!

Visit our OREGON Fiesta!

Vermilion, OH 4801 Liberty Ave. (440) 963-0425
Oregon, OH 1705 S. Wheeling (419) 691.6728

www.casafiestarestaurant.com



DENTRO:

El Grito.....2
Velásquez: Black & Brown Unity.....6
DeLeón y Diamante.....7
Carla's Corner.....8
HOROSCOPO.....8
Horoscope (English)....9
Deportes.....10-11
Liga, Las Americas...10
Obituaris.....13
Events.....12-13
El Huracán Katrina by Carla Soto.....15
Mija Magazine.....16
Bienestar y bienes raíces por Teo.....17
Thank You Lorain....17
Learning Express.....18
Classifieds.....22-26

La Prensa

You can now search La Prensa's website using our partner **Google Search** to find past issues, stories & photos. Go to www.laprensa1.com. We have issues going back over three years!

MODIFIED DAILY

Visit our website at: www.laprensa1.com

Breves:

Diplomático de EEUU se despidió de Cuba con acusación
Por ANDREA RODRIGUEZ
LA HABANA (AP): El jefe de la diplomacia estadounidense en Cuba, James Cason, se despidió de este país tras tres años de desempeño con una declaración en que acusó al gobierno del presidente Fidel Castro de desvirtuar la información sobre el sensible tema migratorio y aseguró
(Continúa en la p. 2)

México celebrates its Independence Day, September 16th

\$

If it has anything to do with money... We can help!

See us for:

- Home Loans
- Debt Consolidation Loans
- Car Loans
- Totally Free Checking*
- Savings Plans
- Investments
- Trust & Estate Planning


Visit us at:
2850 Pearl Avenue
or any of our other 20 office locations!

440-989-3348
800-860-10007
www.4LNB.com



*Customer pays for checks. Member FDIC.

No te pierdas El Grito!




¡El Grito del Día de Independencia de México!

sábado, 17 de sept., 2005
5:00-7:00PM

¡Viva México!
Administered by the Mexican Consulate de Michigan and Northern Ohio
Cónsul Antonio Meza Estrada

At SS. Peter and Paul Parish
728 S. St. Clair St.
(Guadalupe Way)
Toledo, Ohio

[¿Preguntas? 419.870.6565 o 419.297.2936]

con comida mexicana 

México crea el seguro popular para migrantes

Detroit, MI, a 12 de sept: El Cónsul de México en Detroit, Antonio Meza Estrada, anunció que el Gobierno Federal mexicano inició en el estado de Zacatecas, una de las mayores entidades expulsoras de mano de obra hacia Estados Unidos, el Seguro Popular para migrantes y sus familias, que, de acuerdo con los cálculos oficiales, se distribuirán cerca de un millón de pólizas.

El Presidente Vicente Fox y la gobernadora de la Zacatecas, Amalia García, iniciaron este programa que afiliará para diciembre próximo a cerca de 45 mil familias zacatecas, equivalentes a 200 mil habitantes de esa entidad.

Durante el acto de presentación del programa el Presidente mexicano aseguró que "el Seguro Popular nos hace iguales y ese es el fundamento de nuestra democracia que ganamos audazmente el 2 de julio del año 2000 y el Seguro Popular es el resultado de esa decisión que tomamos los mexicanos y el Seguro Popular está cambiando de raíz el sistema de seguridad en México y la atención médica es de calidad y calidez", al mismo tiempo destacó que la idea de otorgar póliza de este seguro a las familias de migrantes fue de la gobernadora Amalia García.

El Cónsul mexicano dijo que el Presidente Fox entregó



Miguel Hidalgo y Costilla (1753-1811). One of the most renowned individuals in 19th-century Mexican history, Father Hidalgo provided the initial spark for the independence from Spain movement in 1810.

las primeras credenciales del Seguro Popular a migrantes y a sus familias, además inauguró el Hospital General de Fresnillo y entregó las llaves de la Unidad Móvil del Instituto Nacional de las Personas Adultas Mayores, en esta etapa inicial del programa de Seguro Popular para migrantes que incluye enfermedades que no son cubiertas en otros como son casos de cáncer, leucemia, VIH/sida al 100 por ciento y cataratas.

De acuerdo con los pronósticos del secretario mexicano de Salud, Julio Frenk Mora, en 2006 el Seguro Popular para migrantes cubrirá enfermedades del riñón cuyos tratamientos resultan muy onerosos.

El Cónsul de México

expresó que desde ahora cada migrante registrado en dicho programa que cruce la frontera de Estados Unidos a México y que tenga urgencia y necesidad de atención médica, podrá acudir a cualquier centro de salud y ser atendido. Además de que su familia, sin importar el número de miembros, quedará asegurada.

El representante del Gobierno mexicano señaló, por último, que para el Presidente, este hecho es un avance de la democracia y una demostración de que su gobierno tiene como una de sus más altas prioridades la atención de los connacionales que buscan mejores oportunidades en tierras extranjeras.

Mexican military convoy to U.S. crosses border to aid EEUU

By **OLGAR RODRIGUEZ**
Associated Press Writer

NUEVOLAREDO (AP): For the first time in at least 159 years, a Mexican Army unit entered the United States, joining a separate Mexican Navy mission with aid for the victims of Hurricane Katrina.

The convoy of 45 vehicles and 196 soldiers crossed the Columbia Bridge near Laredo, Texas, on Thursday morning and then headed for San Antonio, Gen. Francisco Ortiz Valadez told reporters as his men refueled at a local gas station Wednesday evening.

"Our mission is to give aid to the civilian population affected by the disaster," Ortiz said.

The convoy and a Mexican naval mission arriving near New Orleans were the first Mexican military units to operate on U.S. soil since at least 1846, when Mexican troops briefly marched into territory disputed between the two countries along the border of Texas.

Texas had separated from México and later joined the United States.

Mexican officials said they have another land convoy and another ship preparing to help.

Ortiz's convoy included doctors, nurses and engineers as well as water treatment plants and mobile kitchens that can feed 7,000 people a day.

Cuba had offered to send over 800 medical personnel to aid the U.S. in the hurricane relief but Washington, D.C. rejected such help.

The Mexican soldiers also brought 15 trailers of bottled water, blankets, and applesauce.

Speaking to reporters on Wednesday, Foreign Secretary Luis Ernesto Derbez said donations from México showed that Mexican people saw the United States as "a brother suffering at this moment, a country that requires aid."

Derbez acknowledged that "for many people it's a surprise, this idea of having Mexican troops cross the border and be in the United States."

But, he added, "we are not speaking of troops in the traditional sense. We are speaking of the aid of one nation ... in which all of its inhabitants have contributed so that we can give this support at a moment of suffering for our neigh-

bors." The sentiments were echoed by Julio Cortez, 28, who sat in his pickup truck on Wednesday waiting his turn with the soldiers for gasoline. "It's good to give a hand because the United States and México are countries that have been allies for a long time," he said.

The mayor of New Orleans has said thousands may have died from the powerful Aug. 29 hurricane. Hundreds of thousands have been displaced.

The relief mission briefly caused a political ruckus at home because President Vicente Fox sent it off without first asking permission of México's Senate, which claims the right to approve all foreign military missions. Fox's administration later sought, and was given, the permission.

The Mexican Navy ship *Papaloapan* [Aztec: River of Butterflies], carrying relief supplies as well as helicopters and amphibious vehicles for rescue efforts, reached a docking point off the U.S. coast Wednesday.

México has sent military disaster relief aid missions to other Latin American nations, but not to the U.S.

Breves:

(Continuación de p.1)
que este año se entregaron 20.000 visas a ciudadanos de este país.

Durante el año fiscal — concluirá el 30 de septiembre —, la Oficina de Intereses de los Estados Unidos en La Habana "ha entregado a los cubanos 20.075 documentos de viaje", expresó Cason a través una declaración de prensa.

"Este logro destaca nuestro compromiso continuo con una emigración segura, legal y ordenada", agregó el texto al recordar que según el convenio entre ambos países se deben asignar 20.000 permisos de entrada cada 12 meses.

"Los argumentos esgrimidos reiteradamente por el régimen de Castro sobre las supuestas intenciones de los Estados Unidos de precipitar una crisis migratoria masiva son a todas luces falsos", manifestó.

Cason, quien llegó aquí en el 2002 y se marchará este fin de semana, fue uno de los representantes norteamericanos más polémicos, al punto de que medios oficiales difundieron tiras cómicas donde se lo ridiculizaba como el "elegido", portando una varita mágica para "salvar" al pueblo cubano.

Durante su gestión los nexos se caracterizaron por los enfrentamientos retóricos y la decisión del presidente George Bush de endurecer las sanciones que aplica Washington a la isla.

En su declaración, Cason lamentó que Cuba no le permitiera el acceso a la prensa local — propiedad del estado — para informar sobre las opciones que tienen los ciudadanos "de aspirar a una vida mejor a través de una emigración legal".

Paralelamente, Cason acusó a la isla de no otorgar la salida de 533 personas a las cuales se les habían suministrado visas, incluyendo un centenar de profesionales de la salud.

Las autoridades cubanas impiden la emigración de los médicos y acusan a las potencias de saquear a los países subdesarrollados de los recursos humanos que tanto les costó formar.

Cason informó además que en este año fiscal la Guardia Costera norteamericana detuvo en alta mar a 2.402 cubanos "más del doble de la cifra" registrada el ciclo precedente.

"Cada vez más desesperados por abandonar la isla y evadir las intercepciones, muchos cubanos lo están haciendo con rumbo a México u Honduras, con la esperanza

de acceder por tierra a territorio estadounidense", agregó el diplomático.

Rubricado en 1994 tras una crisis migratoria, el acuerdo entre ambos estados determinó que aquellos localizados en el mar serían devueltos a Cuba, mientras Washington se comprometía con la entrega de visas.

Aparte de ese acuerdo, empero, la Ley de Ajuste Cubano — una norma de la década de 1960 —, da a los isleños que llegan a territorio norteamericano permisos de estancia y de trabajo.

Cason aprovechó la ocasión para recordar que Cuba no le permitió realizar una inscripción para una nueva "lotería de visas", por lo cual el último padrón vigente de aspirantes data de 1998.

Haec algunas semanas, el presidente Fidel Castro rechazó el procedimiento y aseguró que se trataba de una maniobra estadounidense para conformar listas de los ciudadanos más capaces y privilegiar su emigración.

"Queremos reiterar que los Estados Unidos están comprometidos con la transición rápida y pacífica hacia una Cuba democrática orientada hacia la economía de mercado", concluyó la declaración de Cason.

La Prensa Newspaper Staff

Culturas Publications, Inc.

Rebecca McQueen

Editorial:

Carla Soto

Monica Morales

Fletcher Word

Wendy Cuellar

Elisea Alvarado O'Donnell

María Ruvalcaba

Davide Garcia

Art/Graphics/Web:

Jennifer Retholtz

Advertising:

Adriana Chasteen 419-367-4439

Carla Soto & Holly Gonzales

Rico

Distribution:

Wally Rodela & Rico

Roberto Romero

Amparo Sierra

Jaime Hernández/Antonio Moreno

Publisher

Chief Financial Officer

Entertainment Editor

UT Correspondent

Staff Writer

Staff Writer, Detroit

Staff Writer

Translations

Cartoonist, Pau and Yami

Graphics Manager & Webmaster

Regional Sales Manager

Account Executives

Cacographer & Layout & Sales

NW Ohio & SE Michigan

Western Ohio

Central Ohio

NE Ohio

Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604

• Tierra phone 419.870.6565 • Fax: Use E-mail below.

• **DEADLINE: MONDAY AT 11:00AM** •

SALES: 419.870.6565 • E-mail: laprensa1@yahoo.com

• **web site: www.laprensa1.com** •

Limit: One free copy per reader. Additional copies are \$1.00 each.

Hardcopy subscriptions \$100 per year. Emailed link to pdf is gratis.

Member of Newsfinder, an affiliate with AP. © by Culturas Publications, Inc. 1989-2005

La Prensa's Detroit Office

4454 W. Vernor Hwy.

Detroit MI 48209

Sales Representatives:

Carla Soto/Adriana/Rico

313.729.4435

We accept: Discover, Visa, & MC



La Prensa Lorain & Cleveland Staff

Teodosio Feliciano - Reportero & Fotógrafo

VENTAS:

Rubén Torres, Lorain & Cleveland

Sales Manager 440.320.8221

Teodosio Feliciano, Cleveland Field Representative

216.252-7773 ext. 2

Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

205 West 20th Street,

Suite M-265

Lorain, OH 44052

laprensa1@yahoo.com

www.laprensa1.com

Fearing deportation, undocumented migrants avoid Katrina aid

By E. EDUARDO CASTILLO
Associated Press Writer

NEW ORLEANS (AP): Some sneak into shelters at night and then slip out in the morning, praying they won't be noticed.

Others avoid government help altogether, preferring to ride out the chaos and destruction alone in a foreign land.

For undocumented immigrants fearing deportation, the aftermath of Hurricane Katrina has meant not only living without a home, money or belongings, but also steering clear of government officials who have flocked to the area.

Tens of thousands of undocumented immigrants live in the hardest-hit areas, although nobody knows exactly how many. Jeffrey Passel of the Pew Hispanic Center gave a conservative estimate of 20,000-35,000 in Louisiana, Mississippi and Alabama.

Mexican President Vicente Fox appealed to one of the largest populations in the devastated region with messages in English and Spanish, urging them to seek help from Mexican consulates or U.S. rescue workers.

"We ask that you work without fear with the U.S. authorities and cooperate with them," he said. "Don't

be afraid to follow rescue officials' directions. They are capable people."

But many, mindful of their long and dangerous voyage to reach the United States, have ignored President Fox's advice, choosing to work instead with local churches or within tight-knit, Spanish-speaking communities.

Consular officials have been struggling to reach out to their citizens, attempting to locate the missing and determine who might have died. Mexican officials have even set up "mobile consulates" for such immigrants living outside major cities—see related story concerning the efforts of *Consul Antonio Meza Estrada* in Detroit on page 4.

So far, few are responding. Mexican immigrant Juan Zamora, cast out of his New Orleans apartment, sought temporary shelter at a church in Denham Springs. He called his family to let them know he was fine, but was afraid to contact U.S. or Mexican officials.

"You feel destroyed because you're left with nothing and have to start all over again," said Zamora, 40, who arrived in New Orleans three years ago to work odd jobs.

Some immigrants have stayed in flooded homes and apartments to protect their be-

longings, knowing they would not be eligible for most federal aid.

Rumors of deportations have been rife, although U.S. officials have suspended for 45 days a requirement that employers check workers' identification. Fox also said the United States promised not to send people home in the immediate aftermath, although Washington has not confirmed that.

In some cases, the decision to stay in New Orleans has been fatal.

Four roommates—three Mexicans and a Honduran—decided to ride out the storm in their trailer in Marrero. They were asphyxiated by a faulty generator after the storm passed.

Jorge Vitanza, Honduras' vice consul to New Orleans, said his staff have been scouring refugee centers and Hispanic neighborhoods to see how many of the 150,000 Hondurans living in Louisiana need help.

Of the 9,600 Salvadorans in the affected area, only 40 have gone to shelters, said Margarita de Escobar, vice minister for Salvadorans living abroad.

About 40,000 Mexicans live in Louisiana and roughly 90 have been reported missing, said Juan Bosco Marti, director-general for North

America at the Mexican Foreign Relations Department.

Mexican consular officials helped 297 Mexicans displaced by the hurricane as of Tuesday, repatriating 21 to México at their request.

But Marti said most Mexicans fleeing the destruction have sought shelter with extended family rather than seeking government aid.

About half of Louisiana's 30,000 Vietnamese—many of whom fled war in their homeland decades ago—have taken refuge in churches or with friends and family in Houston, which also has a large Vietnamese population.

At a Baton Rouge camp, Hector Padilla, 49, a Honduran carpenter who lived in New Orleans, said many immigrants were talking of raids by immigration authorities.

Although Padilla said he had papers, he still was nervous.

"There is always fear when you aren't a U.S. citizen," he said. "There is always fear they will get you."

Editor's Note: Associated Press writers Freddy Cuevas in Tegucigalpa, Honduras, and Diego Mendez in San Salvador, El Salvador, and Rico de La Prensa contributed to this report.

U.S. stops short in assurances for undocumented migrants

By SUZANNE GAMBOA
Associated Press Writer

(AP): The Department of Homeland Security has stopped short of reassuring undocumented migrants victimized by Hurricane Katrina that they can seek help from relief agencies without fear of arrest—something the federal government did after the Sept. 11, 2001 attacks.

The agency is encouraging everyone to come forward and is focused on saving lives, agency spokeswoman Joanna González said.

"We want to provide food, water, shelter and medical supplies to everyone. No one should be afraid to accept our offers to provide safety," she said. Rescuers have not been asking people whether they are in the country legally when they are rescuing them, González said.

But she would not say whether information on undocumented immigrants would be shared with law enforcement agencies. Border Patrol and Immigration and Customs and Enforcement officials are assisting in the hurricane response and helping to find survivors.

Ten days after the Sept. 11 attacks, then-INS Commissioner James Ziglar issued a statement encouraging undocumented immigrants who thought they had lost friends or family in the World Trade

Center to contact local authorities. He said they could do so without fear that INS would try to get their information for immigration purposes.

"I want to personally urge the immigrant community to come forward, and assure everyone that INS will not seek immigration status information provided to local authorities in the rescue and recovery efforts," Ziglar said then. He repeated the statement in a New York news conference a couple weeks later.

México's President Vicente Fox has said the U.S. agreed with his request not to prosecute undocumented Mexican migrants affected by Katrina and who turn to U.S. officials for help, but González could not confirm whether Homeland Security was in on that agreement.

Latin American nations have been trying to locate citizens affected by Katrina and were worried illegal immigrants may not seek help for fear of being deported. Tens of thousands of Latin Americans, most from Mexico and Honduras, were living in the New Orleans area prior to the hurricane.

Also, Citizenship and Immigration Services plans to naturalize five hurricane victims who were previously scheduled to become citizens but whose swearing in was canceled because of Hurricane Katrina.



Maria siempre asegura que el trabajo se hace bien, incluso si eso la mata.

1 de cada 9 personas que mueren por el uso del tabaco, nunca habían fumado en su vida. Las meseras, los cocineros, los empleados de oficinas y fábricas, y todos aquellos que en su lugar de trabajo no cuentan con políticas de Aire Limpio en Lugares Cerrados, son todos parte de las 53.000 personas no fumadoras que mueren cada año por esta causa; y ellos son parte de nuestra comunidad. Llegó la hora de decir "Ni uno más," brindando su apoyo a las políticas de Aire Limpio en Lugares Cerrados. Vaya a la página web standohio.org para obtener un paquete de información.

stand

Auspiciado por Ohio Tobacco Use Prevention and Control Foundation © 2005

Hispanic Heritage Month celebrated



Consul Antonio Meza to conduct El Grito Ceremonies this Saturday at SS. Peter & Paul Parish Hall, Sept. 17 at 5:00PM, celebrating the independence of México.

The South Branch Library, 1736 Broadway, Toledo, hosts a program on Saturday, September 17, at 1:00PM with a Hispanic Heritage Fiesta. This program is free and open to the public.

The program features music, children's crafts, entertainment from Elena Bartley's Dance Studio, an art display courtesy of the Sofia Quintero Art and

Cultural Center, and refreshments.

Later that day, at 5:00PM, the Mexican Consulate based in Detroit will engage in Grito Ceremonies at the SS. Peter and Paul Parish Hall on 728 S. St. Clair, recognizing the Independence of México. This 2-hour event is free and open to the public.

Hispanic Heritage Month begins annually on September 15, the anniversary of

independence for five Latin American countries—Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Nicaragua. In addition, México achieved independence on September 16, and Chile on September 18. The observation was initiated in 1968 as National Hispanic Heritage Week but was expanded in 1988 to include the entire 31-day period.

El Cónsul de México anuncia acciones a favor de los damnificados por Katrina

Detroit MI, a 9 de Sept: Antonio Meza Estrada, Cónsul de México para Michigan y Norte de Ohio, celebró una tele conferencia simultánea, el pasado miércoles 7 de septiembre, a la que convocó a 65 líderes hispanos y Méxicoamericanos de Michigan para darles a conocer las acciones que el Gobierno de México realiza a favor de las víctimas del Huracán Katrina.

"El Presidente Vicente Fox envió una carta al Presidente de los Estados Unidos, George Bush, donde le expresó las condolencias del pueblo y Gobierno de México, por la lamentable pérdida de vidas humanas y por la devastación causada en esas regiones", dijo el Cónsul Meza a los participantes en la tele conferencia.

Asimismo, el diplomático informó que el Gobierno de México se encuentra en estrecho contacto con funcionarios locales, estatales y federales de Estados Unidos, con la finalidad de definir los mecanismos más adecuados para la atención de la población que se ha visto afectada por el huracán.

"Personal de los consulados de México en Houston y Atlanta se han trasladado a diversos puntos en los que se han instalado albergues para damnificados, a fin de

identificar a los mexicanos y conocer mejor sus necesidades inmediatas. También se han enviado medicamentos y alimentos por medio del buque "Papaloapan" y un convoy del ejército mexicano con equipo para el tratamiento de agua potable y apoyo médico", agregó el representante de México en Detroit.

Durante la conferencia telefónica se brindaron los siguientes números de orientación. Información general: 18666002570 y 4046251706 del consulado móvil instalado en Alabama. 7137786112 del Consulado Móvil en Baton Rouge en Luisiana. En estos números telefónicos se ofrece información sobre personas desaparecidas o sobre población que se encontraba en esa región cuando atacó el huracán.

El Cónsul Meza informó que a la fecha se han reportado a 80 personas de nacionalidad mexicana como desaparecidos en la zona de los estados de Luisiana, Alabama y Mississippi y cuatro fallecidos.

Por otra parte, los participantes a la conferencia resaltaron algunas acciones que la comunidad mexicana americana realiza a favor de los afectados, entre las que destacan: La estación de radio La Máquina Musical en Grand Rapids, en coordinación con

Fifth Third Bank, abrieron la cuenta de banco número 7162846237, misma que ha recaudado más de once mil dólares. Este fondo será entregado a la representación local de la Cruz Roja.

En Detroit, la radiodifusora La Explosiva y el IMMO (Instituto de los Mexicanos en Michigan y Ohio) y su "Fondo Mexicanos Unidos", realizan una colecta por la que solicitan la colaboración y cooperación para que hagan sus donativos a través de la cuenta número 1851693398 del banco Comerica del suroeste de Michigan.

En Lansing, Marylou Olivarez, Directora de la Comisión de Asuntos Hispánicos de Michigan, destacó el envío a la zona del desastre, de dos camiones con alimentos y medicinas recolectadas por organizaciones religiosas de esa localidad. El convoy salió a su destino el sábado pasado.

El Cónsul de México expresó su agradecimiento a todos aquellos que generosamente han colaborado para el apoyo de los damnificados del Huracán Katrina. "El pueblo de México y sus comunidades se destacan por su generosidad y solidaridad. Hoy, ante este desastre se refrenda ese espíritu comunitario que existe entre los mexicanos", señaló Meza Estrada.



150 AÑOS ¡Celebración de la Comunidad!



UN PASADO ORGULLOSO. UN FUTURO PROMETEDOR.

Traiga su familia y amigos para unir con St. Vincent Mercy Medical Center en celebrar su aniversario de 150 años.

Domingo, el 16 de Octubre

1:00 — 4:00 p.m.
Central Catholic High School
(en la calle Cherry frente de St. Vincent Mercy Medical Center)

- Almuerzo de Tony Packo's
- Música viva por la KGB Band

Toda la comida y actividades son gratis.

Para mayor detalles, visite a mercyweb.org o llame a Mercy HealthLink al 419-251-4000

- Motors
- Transmissions
- Alternators
- Starters

PARTS GALORE

- Radiators
- Batteries
- Tires
- Glass

SELF SERVICE

Open 7 Days Used Auto & Truck Parts Best Prices

OVER 2000 VEHICLES at 11360 EAST 8 MILE

PHONE
313-245-2944

"U-Pull'em & Save
BIG \$\$\$"



Aceptamos: seguro y Medicaid

Ayude a alguien... dé esta tarjeta a un amigo/una amiga.



Localizaciones de Clínicas
1301 Jefferson Avenue
Toledo, Ohio 43624-1838
419-255-1115

3401 Glendale, Suite 205
Toledo, Ohio 43614-2490
419-385-8778

1039 Main Street
Findlay, Ohio 45840-3680
419-423-4611

800-230-7526
Llame gratis de cualquier lugar para comunicarse con la clínica más cercana.

Se Habla Español
Spanish-speaking Staff

Hispanic Heritage Month Events
More events listed at www.laprensa1.com

The Saginaw Art Museum presents:
MEXICO: ART AND CIVILIZATION

Opening Sunday, September 24th 2005, 1:00 - 4:00 PM with a free Family Day reception, including many activities for children and adults. The exhibition will continue through January 8, 2006. Included in the presentation will be:

- SELECTIONS FROM THE MARGOLIN COLLECTION, more than 150 fine examples of indigenous art representing many of Mexico's 31 states;
- An ofrenda for El Día de los Muertos by Detroit artist Gerardo Macías-García
- A display concerning Los Repatriados
- Daily video screenings on many cultural and historical aspects of Mexico
- Classes, workshops and ongoing activities for children and adults in the museum
- Education studios and VisionArea

1126 North Michigan Avenue, Saginaw, MI 48602
TEL (989) 754-2491
www.saginawartmuseum.org
Admission: \$5 adults, under 16 and members free
Wednesdays free; Hours: Tuesday thru Saturday 10AM - 5PM,
Sunday 1-5PM, Thursday 10:00AM - 8:00PM

Happy Birthday Anna Neller (9-10) and Brian Picknell (9-23)

Marisa "La Chula" González celebrará su cumpleaños el día 24 de sept. en Las Palmas. Grupos Energia y banda. 419.788.1904

Annual Día de Los Muertos Celebration Fundraiser
Presented by:
The Sofia Quintero Art & Cultural Center
1225 Broadway, Toledo, OH. 43609

Saturday/sábado October 29, 2005
7:00p.m. to 11:00p.m.
\$25.00 per person
Altar displays, ethnic food, beverages & entertainment (music & dance) will be provided for all to enjoy!

For those wishing to participate in the SQACC altar competition, please call 419-241-1655. Altar competition fee is \$20.00. Limited space 8' X 8' availability for altars. Please call ASAP for details.

Feliz Cumpleaños Rutila García de Castilleja, el 12 de sept.

UT Prof explores Catholicism in Chiapas, México

By Deanna Woolf

"I knew that some things were going to change me academically, but I didn't expect it to affect me at a personal level."

Dr. Richard Gaillardetz, UT Thomas and Margaret Murray and James J. Bacik Professor of Catholic Studies, is speaking about his latest research trip, seated in a cozy corner of his office on a rainy Ohio morning.

And while everything seems safe, secure, and certain in Scott Hall, the stories about his visit paint a different picture of life in Chiapas, México—Zapatista forces controlling entire municipalities, Roman Catholic leaders working with Mayan descendants to preserve their traditions, and Gaillardetz interviewing a former bishop who arrived in a bulletproof van with armed guards.

Gaillardetz's visit to México earlier this year was part of a project titled, "The Church in Global Perspective," funded in part by a \$44,910 grant from the Louisville Institute. His trip, as well as ones to South Africa at the end of August and the Philippines in January 2006, will help him investigate how church leaders are interacting with people from native faith traditions and how they are defining the role of the church in these countries.

Gaillardetz described Chiapas as the poorest state in México and as a "tinderbox"—a place where the Zapatista forces, Mexican government

officials and paramilitary groups clash.

"We had to get permission to enter the Zapatista-controlled municipalities," he said. "At the outside of each one was a heavily armed post of the Mexican army. The guards there would check your license plates and write them down for each car that came in and out. Honestly, I was more afraid of the government soldiers than the Zapatistas."

The dangerous atmosphere was especially apparent when Gaillardetz was visited by Samuel Ruiz, who was the bishop of San Cristobal de las Casas for 40 years. "He was driven for an hour and half in a bulletproof van to see me with three armed guards. There have been threats against him," Gaillardetz explained. Ruiz is targeted because he has subtly challenged the treatment of women in the country. He is also a critic of the powerful, wealthy landowners who disenfranchised the Mayan descendants.

Interviewing Ruiz, Gaillardetz found it interesting that the former bishop had changed his initial stance on the Catholic Church's role in the region. "When he began, he was a *mezizo* and very conservative. He tried to make the local people learn Spanish and



Dr. Richard Gaillardetz, right, interviews Bishop Samuel Ruiz of San Cristobal de las Casas.

stopping Tzotzil," Gaillardetz said. "But then he realized this was killing their culture."

Ruiz's new stance was manifested in the mixing of Mayan elements with Christianity. For example, one of the local Catholic churches held morning prayers on a nearby mountain—a practice with roots in ancient tradition.

"In Mayan culture, there is a belief that the gods reside on the mountains and that by touching them, you can be close to them," Gaillardetz said.

Another thing Gaillardetz noticed was the level of accountability of church leaders in Chiapas. He watched as a village leader lectured a priest about not upholding the ideals of the church in his dealings with a candidate who was preparing for ministry as a deacon. "The priest then got down on his knees and went around to each of the leaders and the

candidate and asked for their forgiveness. There was such accountability."

He paused for a moment. "Then that made me think of accountability issues here with the sexual abuse scandals. Obviously, the worst part was the abuse that occurred. But I think that beyond that, the real scandal of the whole thing was the failure of the Catholic Church leadership to be accountable to the people."

In the end, Gaillardetz hopes his next two trips prove to be "just as enriching, but not as risky ... I'm happy I did it," he said. "But it was a little bit more dicey than what I normally would like."

Editor's Note: Deanna Woolf is an interim staff writer with the Office of Marketing and Communications at The University of Toledo. This article is reprinted with permission from the author and the University of Toledo.

Bad Credit?

No Credit?

NO PROBLEM!!!



.....Until You Sign on the Dotted Line!

BUYER BEWARE of Predatory Lenders!

If a deal sounds too good to be true, Don't Believe It!

Predatory Lenders make loans that benefit themselves more than the consumers borrowing the money. Predatory loans often involve high interest rates, excessive points, balloon payments, insurance premiums, and other costly items. These loans can cause you to lose your home!

Protect yourself from being a victim of Predatory Lending!

DON'T agree to a loan that is more than what you believe your house is worth.

DON'T sign documents you have not read, don't understand, or that have blank spaces to be filled in after you sign.

DON'T take the first loan you are offered unless you have checked with other lenders to find out if they offer better rates and terms.

DO:

✓ Contact the Fair Housing Center if you feel you are being pursued or have been victimized.

✓ Keep careful records of what you have paid including billing statements and canceled checks. Challenge any charge you think is inaccurate.

✓ Shop around for your loan.



Call the Fair Housing Center if you feel you've been a victim of Predatory Lending
419/243-6163

Fax 419/243-3536 • TDD 419/243-2135
Toll Free 1-800-248-2840 (419 Area Only) • www.toledofhc.org

The Fair Housing Center is an Equal Opportunity Specialist.

Find the Perfect Fit at Myers University!



Exciting things are happening at Myers University! New sports programs have been introduced, our campus has expanded and taking classes has become more convenient than ever with day, evening, weekend and online courses! Call today for more information!

That's my life. That's my Myers.

Call today or go online and complete a free application at www.myers.edu

Fall II Classes Start October 27

Cleveland Campus
3813 Euclid Avenue
216.432.8992



Vindicated and reinstated, John Flores back on job at sheriff's office

By Alan Abrams
La Prensa Senior Correspondent

John Flores, the corrections officer in the Lucas County Jail wrongfully accused by the Lucas County Sheriff's Office in 2002 of stealing an envelope containing an inmate's money, is back at work.

Although Flores was not returned to the position he previously held in the jail's booking office, he returned to work March 6 assigned to the second shift. This followed a February 4th ruling in his favor by the State of Ohio State Personnel Board of Review. The ruling became final on April 13.

Flores calls his victory "bittersweet," although he says his coworkers have welcomed him back to their ranks. He was reinstated with full back pay and benefits.

Flores was accused of stealing \$310.22 from an inmate being processed at the jail. Flores, who then worked the third shift at the jail, was forced to resign under duress in September 2002.

The Ohio Patrolmen's Benevolent Association, of which Flores was a member, filed suit against Lucas County Sheriff James Telb over the department's subsequent refusal to allow Flores to continue to work. At an arbitration hearing in July 2003, Flores was ordered reinstated with full back pay and seniority.

But that didn't happen. Shortly after that ruling, the Sheriff's Office filed internal charges against Flores, charging him with law violations, conduct unbecoming an employee, dishonesty, and malfeasance.

Flores was told a hearing would be held on those charges on August 13, 2003. That day, a Review Board meeting voted to terminate Flores and it was followed almost immediately by a Sheriff's Office Disciplinary Review Board which also called for his termination. A month later, Flores was officially terminated.

The Ohio Patrolmen's Benevolent Association and its executive director Terry Gallagher continued to press Flores' case before the State of Ohio State Personnel Board of Review.

Administrative Law Judge Jeannette E. Gunn ruled that Flores' proximity to the missing envelope containing the inmate's cash was "not adequate" to establish a probability that he took the money envelope.

The judge found that "Flores was not the only individual who had an opportunity to come into contact with the money envelope after the conclusion of the booking process as any individual admitted to the con-

trol booth would have had access to the envelope."

Flores was represented at the hearing by Joseph M. Hegedus, the attorney for his union. "I also owe a lot to Sgt. Joseph Scroggs of the Lucas County Sheriff's Office for always believing in me," says Flores.

As reported in *La Prensa* last June, Flores filed a federal suit against Sheriff Telb, two high-ranking members of his staff and the office of the Sheriff, and Lucas County Prosecutor. Flores retained high-profile Toledo attorney Thomas A. Sobocki to file what is believed to be the first federal lawsuit of its kind against the Lucas County Sheriff's Office.

That lawsuit, in which Flores seeks compensation for his mental anguish as well as damages stemming from his firing, is before United States District Court, Western Division, Judge David Katz. Sobocki declined to comment on the status of the federal case, but a review of the docket reveals that it is still pending.

"I've been put through this for more than two-and-a-half years," says Flores. "People should be appalled that this was all being done with the taxpayer's money. At one point, we thought they were going to appeal the state's ruling to the Lucas County Common Pleas Court."

Although Flores has been vindicated, he still believes he lost a good chance for employment with the Toledo and Oregon police departments while the accusations were pending against him. He worked at his old job at UPS during the appeal process.

He is just thankful that his ordeal is almost over.

Velásquez brings a message of unity to black and brown leaders

By Fletcher Word
La Prensa Reporter

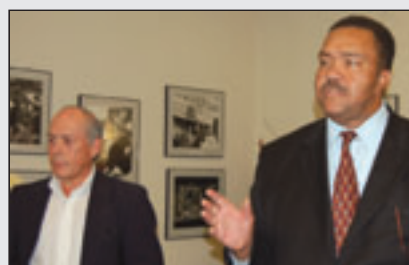
Baldemar Velásquez, president and co-founder of the Farm Labor Organizing Committee (FLOC), is no novice at bringing people together for a common cause.

Last Thursday, Velásquez used those considerable skills to reach out to leaders of the Toledo African-American and Latino communities in order to begin a healing process and to forge a united front in the effort to assist the candidates each community has on the ballot in November.

When Velásquez was growing up in Texas, he told his standing-room-only audience of black and brown faces at FLOC headquarters, he worked in the cotton fields as did untold numbers of Mexican, Mexican-American, and African-American laborers.

The Latino workers, said Velásquez, would work one end of the field, and the blacks would work the other. Never did the two groups work together, so successful were the white farmers in keeping the minority groups separate even to the extent, he said, of maintaining an untilled patch of field running down the middle to serve as a barrier to any cooperative effort.

"In many communities, we are still divided," said the farm laborer organizer who arrived in Toledo in the 1950s and founded FLOC in 1967.



Mayor Jack Ford, R, at last Thursday's gathering at FLOC in Toledo, while Baldemar Velásquez listens. More photos at www.laprensa1.com.

"There have been some difficult times, but tonight we are trying to put that behind us. Historically, there is no reason why African-Americans and Mexicans should be at each others' throats."

Velásquez was referring, as far as the Toledo area is concerned, to recent tensions between black and Latino leaders and elected officials. Some of that tension has been prompted by personal remarks that have become public; some by the inability of the Lucas County Democrat Party to offer a single slate of candidates that would have the unified support of all of its members.

In order to eliminate the political obstacles to a black/brown rapprochement, Velásquez worked with Toledo Mayor Jack Ford, who has been a staunch supporter of Latino politicians and causes throughout his public life, to pledge his support for all minority candidates.

Ford had not previously done so.

"There are some grievances that some have that won't be resolved," said the mayor in his opening remarks. "I've strived for 15 years to find unity between black and brown. Unequivocally I will support all black and brown candidates who are running

for office. We need to do what is right and to focus on the goal. Our similarities are greater than our differences.

"We have a tough campaign, the Democratic Party is splintered. But the past slate is clean and we are going to move forward and I hope all eyes and minds are clear as to where I'm coming from," he added.

Velásquez followed the mayor's endorsement of all the city's candidates of color by asking for a similar show of support from the audience, which was composed in part of virtually all of the black and brown candidates for office.

"I want to ask all of the African-American candidates—and public officials—in the room to stand up," he said. After a sizeable number of the audience rose, Velásquez said: "I want to ask the Latinos in the room 'are you willing to support these candidates?'"

A rousing applause and chorus of "yes" answered the FLOC chief's question. He then performed a similar exercise with the Latino politicians and received a similarly enthusiastic response from the African-American members of the audience.

In later discussions with
(Continued on Page 18)

LOURDES SANTIAGO FUNDRAISER
El Camino Real Restaurant
Monday, September 19, 2005
5:00-7:00PM
\$10 Donation por favor
¿Preguntas? Rico (419) 870-6565
or Celso (419) 351-1521
Committee to Elect Lourdes Santiago for Toledo Municipal Court Judge, Al Flores, Co-Chair, Labor Donated

MARTIN POPE BAIL BONDS

"We'll Come Get You"
419-241-POPE (419-241-7673)
or 419-472-3499
24 Hour Service
All Ohio & Southern Michigan Courts


IT SHOULDN'T HURT TO BE A KID.

Report child abuse and neglect.
Call (419) 213-CARE.
If you don't... who will?
Lucas County Children Services




Diamante Community Award Recipients Raquel Colón, Raquel Esperanza Rodríguez, Ofelia Cruz for Carla Soto, Sabina Elizondo Serratos, Deborah Ortiz, and Father Richard Notter (Left to Right). Multiple photos of this excellent event found at: www.laprensa1.com.

Diamante winners announced

To kick off Hispanic Heritage Month, Diamante Community Award recipients were announced last Friday at Lourdes College's Franciscan Theatre & Conference Center in Sylvania—this year's host institution.

The award "recognizes individuals and organizations that have made significant contributions to the Latino community in Northwest Ohio," as determined by the 2005 Diamante Planning Committee, which was comprised this year of: Margarita De León (Publisher, BRAVO bimonthly Magazine), Jackie Enderlen (Lourdes), Louis Escobar (UT), Yolanda Flores (BGSU), César Hernández (Owens), Andi Kurtz (Lourdes), Penny Marks (Lourdes), Dr. Dagmar Morales (UT), Elisea O'Donnell (UT), Chasity O'Neill (MUO), Jennifer Perko (Owens), Sabina Serratos (UT), Robert Torres (Latino Affairs), José Treviño (UT), Sonia Troche (Adelante, Inc.), Kathy Vásquez (MUO), Stephen Vásquez (Lourdes), Connie Weaver (BGSU), and Robbin Wilcox (Lourdes).

The five partnering/sponsoring institutions for this annual event are: Bowling Green State University (BGSU), Lourdes College, Medical University of Ohio (MUO), Owens Community College, and the University of Toledo (UT).

Each of the institutions thanked those in attendance with warm welcomes by: Dr. Robert Helmer (Pres., Lourdes), Dr. Lloyd Jacobs (Pres., MUO), Dr. Dan Johnson (Pres., UT), Dr. Sidney Ribeau (Pres., BGSU), and Dr. Paul Unger (Provost, Owens).

The event's master of ceremonies was Louis Escobar, President of the Toledo City Council.

Diamante scholarship recipients recognized

Thirty-one Latino/a individual scholarship recipients were recognized: Naomi Valdez (BGSU), Diana Burbante (BGSU), Jennifer M. Clark (Owens), Erica Jaso (Owens), Joseph T. Mack (Owens), Meghan Martínez (BGSU), Melissa Rojas (Lourdes), Danielle Silva (UT), Edna Lynette Torres (UT), Deanna Vásquez (Owens), Orlando Vega (MUO), Lauren Guzman (Lourdes), Brittany Hernández (Lourdes), Alexandra Moreno (Lourdes), Ann Pasquinelli (Lourdes), María Saucedo (MUO), Christina Valdez (Lourdes), Rosa A. Camargo (UT), Aaron A. García (UT), Joyce Hiatt (Owens), José Jiron (MUO), Brandee Mendoza (Lourdes), Nissan Alicia-Lucio Semler (Owens), Latasha Walker (BGSU), Raquel Colón (BGSU), Diane Mendez Feeney (UT), Dana Frisch (MUO), Christina López (Lourdes), Simone Sheets (MUO), Natalia Bautista (Owens), and Diana De Hoyas (Owens).

The scholarship presentations were made by Co-Chairs De León, Dave Brown (Pres. and CEO of Owens Corning) and Jay Hall (Senior VP of National City Bank).

Diamante Award finalists announced

The recipients were: *Latino Youth Leadership*: Raquel Colón (student and former president of LSU at BGSU), with finalists Raquel Esperanza Rodríguez (student

Pau and Yami

By Davide Garcia



at UT and assistant artistic director for Imagenes Mexicanas) and Carla Soto Cruz (student at Owens and Entertainment Editor for *La Prensa* and Co-producer of LatinoMix/La Prensa Radio Show, WCWA 1230AM; Soto's mother, Ofelia Cruz, accepted, with Soto being on assignment for the Mexican Consulate and *La Prensa* in México City, D.F.) recognized; *Latino Adult Leadership*: Father Richard Notter of SS, Peter and Paul Parish, with finalists Deborah Ortiz (Assistant Director of the Lucas County Department of Job and Family Services) & Sabina Elizondo Serratos (member of Latino Advisory Committee at UT) recognized; and *Corporation/Community Agency*: Karen Roadruck (Lourdes), & Community Health Services, with finalist American Family Insurance (acceptance by Mark Urrutia) recognized.

The award presentations were made by César Hernández (Diamante Community Awards Nomination Chair) and Kathy Vásquez. **Sponsorships and donations recognized** Diamante Awards Planning Committee member De León introduced Karen Fraker

of Fifth Third Bank, who announced the bank's contribution of \$50,000 to the Diamante Awards scholarship fund, paid over a period of 5 years, which will be used to enhance scholarship opportunities for Latino students. Proceeds from the Diamante Awards will go to the campaign.

Last year, De León announced that the campaign's goal was to raise \$500,000 by the year 2006. Monies raised—which thus far totals \$350,000—will be distributed to all five higher education partners to enhance academic opportunities for Latino students.

"The Diamante Awards were a huge success once again thanks to so many people who work year round," said De León, Diamante Awards Campaign Co-Chair. "Having the scholarship recipients from all five institutions be part of our program this year really helped to demonstrate what we are all about."

La Revancha (Latin jazz rock of Bowling Green), Jesse Ponce (accordion and bajo, Toledo), and Lilianna Ruiz (Flamenco dancer) provided entertainment for the evening. A silent auction was also held.

Priority Plumbing
P.O. Box 6467
Full Plumbing Service, Repair, Remodeling and New Construction
Residential/Commercial
Dish & Sewer Specialist, DDT Certified w/ Columbia Gas
(419) 466-3738
Email: priorityplumbing@aol.com
David Hernandez

Scott's Barber Shop
Hours: Tues-Sat, 9:30AM to 6:00PM
414 S. Broadway St. Toledo OH 43609
419-514-8499

SYLVIA'S NEW LOOK
SYLVIA'S
Cuts - Nails - Perms
Beauty Salon • Salon De Belleza
Beauty Products • Productos De Belleza
Open: Mon - Sat **HABLAMOS ESPAÑOL**
297-2782
1950 Campbell Detroit, MI 48209

Bienvenidos and come celebrate **Mexican Independence Day** with **Latins United** on **SATURDAY, SEPTEMBER 17, 2005 8:00PM to Midnight**

Only \$10 for a delicious fajita dinner y música con **Los Bad Boyz** de Adrian, MI

Buy your tickets in advance at Latins United.
Latins United, 706 S. St. Clair, Toledo OH 43609
Doors Open at 7:00PM.
Preguntas? Call John at 419-261-4419.

PARA COMBATIR Y PREVENIR ENFERMEDADES LLEGO TAHITIANO NONI DIGA ADIOS A ESOS

DOLORES DE HUESOS COLICOS MENSTRUALES PROB. RESPIRATORIOS PIEDRAS EN LOS RIÑONES DIABETES COLESTEROL HERIDAS GRAVES ESTREÑIMIENTO REUMAS CRONICOS

INFARTOS CALAMBRES PROBLEMAS DEL CORAZON Y ARTRITIS BAJA PRESION CANCER PROBLEMA DIGESTIVO ACIDES, ESTRES PROSTATA ASMA Y HERPES ACIDOURICO

PARA MAS INFORMACION COMUNICARSE CON ALFREDO DE LA CRUZ

(313) 283-8893

obtendra un regalo sorpresa al comunicarse con nosotros **SOLICITAMOS DISTRIBUIDORES**
Referencia: 1409508
www.taniannoni.com

Carla's Corner

Por Carla Soto

Marco Antonio Regil

Marco Antonio Regil inició en los medios de comunicación electrónicos en 1985 como ganador de un concurso de aficionados organizado por Super Estéreo 90 del grupo Uniradio en Ciudad Obregón, Sonora, lugar que lo vio nacer profesionalmente. Sus primeros ocho años de trabajo los dedicó 100% a la animación en radio, televisión y eventos especiales.

Continuó con su carrera radiofónica en su natal Tijuana, dentro del equipo de Radio Latina del grupo Califórmula y fue en 1990 cuando se sumó al equipo de Televisa Tijuana, entonces dirigido por el señor Emilio Azcárraga Jean. 1993 fue un año que marcó su ingreso a las 'ligas mayores' de la comunicación al integrarse en la ciudad de México a Estéreo 102 de Radiópolis, y recibir de manos del señor Raúl Velasco la oportunidad de conducir una noche el festival Acapulco 93 y apareciendo por primera vez en El Canal de las Estrellas.

Tuvieron que pasar casi cinco años más para que llegara el momento de su consagración. Festivales Acapulco, certámenes de belleza, Teletones en Centroamérica, Ritmoson Latino y un gran número de especiales, además de continuar con la radio en vivo, contribuyeron en forma definitiva en su formación como animador, hasta que el 6 de octubre de 1997, después de 12 años de carrera, Don Enrique Segoviano le dio su confianza para conducir *Atñale al precio*.

En los últimos 6 años, Marco Antonio Regil ha sido reconocido como 'El mejor conductor', al recibir: *El Premio Bravo, Premio TV y Novelas, Palmas de Oro, Microfono de Oro, Premio del Instituto Nacional de Mercadotecnia y El Califón de Oro* entre otros. Ha sido vocero de Nestlé, Banamex, Gamesa, El Nacional Monte de Piedad y HEB. En el 2003 conduce *100 Mexicanos Dijeron, Gran Musical, Premios Lo Nuestro y Teleón*. Para 2004 se aventura en una nueva faceta: la de productor teatral, con la obra... En Esta Esquina!, estelarizada por Consuelo Duval y Odiseo Bichir. Hasta ahora 100 mexicanos dijeron sigue siendo un éxito

Las 5 de la farándula

1. Tan enamorada está Katie Holmes de Tom Cruise que adoptará el apellido de casada sin importar que ya es conocida con su nombre de pila. Así que la actriz después de su boda llevará el nombre de Kate Cruise, pues Tom le dice Kate en lugar de Katie... ¡qué romántica!

2. El romance de Ana Bárbara y José María Fernández sigue dando de qué hablar. Una fuente que prefirió mantenerse en el anonimato, dijo a El Escándalo TV que Ana Bárbara podría estar embarazada.

Aunque la oficina de la cantante grupera negó tales versiones, el rumor va tomando tintes de escándalo,

luego de que se dio a conocer que el viudo de Mariana Levy puso a la venta su casa de Cuernavaca, por lo cual Talina Fernández, madre de la fallecida actriz, podría tomar acción legal, pues asegura que Mariana dejó sus propiedades como patrimonio para sus hijos.

3. Existe una frase mexicana que dice: cuando el río suena, piedras lleva, y esto se debe a que ha corrido el rumor de que Pilar Montenegro encontró a la persona ideal para olvidarse de sus penas amorosas. A pesar de que la cantante no se ha visto envuelta en chismes de romances, ahora fue captada por la cámara del Gordo y La Flaca muy sonriente al lado de un joven de nombre, Federico Díaz. Si el nombre del galán te suena, es porque también fue pareja de Liz Vega y la actriz Aleida Núñez, además de que peleó por el amor de Brenda en el reality show *Apustando al amor*.

4. *Paulina Rubio* sí que aprovecha al máximo sus amores, pues ahora la chica dorada fue captada con su galán Colate en una exclusiva fiesta en España. A pesar de evitar a la prensa la mexicana dijo que está viviendo el mejor momento de su vida y que sí ha pensado en boda.

5. La esposa de Franky J dice que se siente decepcionada de su marido al ver las imágenes de su esposo de cinco años de la mano y besando con las ex esposa de Dayanara Torres. La esposa de Franky J la cual tiene dos hijos con ella dice que piensa que ella y Dayanara están siendo engeñadas.

Los chistes de la semana

Eran dos indiecitos que se iban a casar y le dice el juez al indio:

A ver, firme aquí.

Pos no sé firmar.

Entonces el juez dice:

Bueno, la huella.

Y el indiecito le contesta:

¡No pos ella tampoco!

Un indio en el registro civil:

¿Eres usted casado?

Sí señor.

¿Con prole?

No señor, con Lupe.

¡Prole quiere decir HIJOS!

Ah sí, tengo un prolo y una prola.

Va una india en el metro riéndose, y una señora que va detrás de ella le pregunta:

¿Qué le pasa señora?

La india le responde:

Es que hice tonta a la cajera que me vendió el boleto, le compré uno de ida y vuelta, y no pienso regresar.



Marco Antonio Regil conductor de cien mexicanos dijeron con Carla Soto en la función de teatro de "Los Monologos de la Vagina" en la ciudad de México, D.F., este pasado sábado.

Llega un indio con el gran jefe toro sentado y le dice:

Gran jefe, mi querer cambiar nombre.

A lo que el gran jefe toro sentado le contesta:

Muy bien, como tú llamar.

Mí llamar viento veloz.

Ah, y cómo querer llamarte.

Yo querer llamarme aire acondicionado.

En un carro iba una pareja de casados pero iban peleados, al pasar frente a una granja el novio vio unos cochinitos y le dijo a la mujer:

¿Familiares tuyos?

Y ella le contestó:

¡Sí, mis suegros!

Había en un pueblo, un padre exageradamente orgulloso de su mujer por haber tenido seis hijos, tanto que la llamaba madre de seis,

esto a su esposa le molestaba muchísimo, y un día que se encontraban en una boda le grita el esposo para que todos escucharan:

¿Ya estás lista para irnos madre de seis?

Con furia su esposa contesta:

Claro que sí, padre de cuatro.

Estaba María en un juzgado y el juez le pregunta:

María, me han dicho que usted mató a su esposo.

Y María le responde: Yo no lo maté, le voy a contar lo que pasó. Yo estaba lavando cuando el va y me empieza a tirar agua, y me dice: ¿Cómo que te llueve!, yo no dije nada. Luego me tira piedras y me dice: ¿Cómo que te graniza!, yo tampoco respondí nada. Después el cogió un látigo y me empezó a dar, y me dice: ¿Cómo que te relampaguea!,

Entonces ya me dio rabia, cogí un machete y le di un solo golpe diciéndole: Como que te parte un rayo.

Ohio Lottery News Money Tree (9/12/05)

Ever wish money grew on trees? Then try Ohio Lottery's newest \$2 instant game, "Money Tree." With over \$7.3 Million in cash prizes, your money tree could be good as gold! Play today—odds are, you'll have fun.



Money Tree



La Prensa congratulates its ace Entertainment Editor for her finalist position in this year's Diamante Awards, for Latino Youth Leadership. Carla also DJs and co-produces LatinoMix / La Prensa Radio Show every Sunday, 8:00PM, WCWA 1230AM.

Horóscopo

ARIES

Necesitas tomarte un descanso, porque llevas demasiado tiempo sin dedicar un instante a tu persona. Las responsabilidades del trabajo sumadas a las de tu hogar te han abrumado un poco y ya es necesario que te detengas. Hay etapas en las que el agotamiento mental puede llevarte a la depresión. Cuida tu salud para tu beneficio y el de los que te rodean.

TAURO

Esta semana se te aparecerán personas que fueron importantes en tu vida. Vienen a traerte felicidad y a compartir contigo gratos recuerdos. Eso sí, no te involucres en negocios que no estén muy claros, porque puedes poner en peligro la estabilidad de tus finanzas.

GÉMINIS

Si te sigues preocupando por mantener en secreto ciertos asuntos de tu vida vas a traumatizarte. No hay forma de ocultar cosas que son tan obvias y evidentes en tu forma de ser. Es momento de aceptarte como eres y así todos te conocerán mejor. No puedes estar poniéndote y quitándote máscaras. Además, no hay nada negativo que ocultar.

CANCER

Estás con mucha vitalidad esta semana y proyectas un especial atractivo para el sexo opuesto. Una virtud que tienes es tu forma de mirar. Tienes algo especial en tu mirada y cuando estás feliz es como si irradiaras paz a los que te rodean. No pierdas la oportunidad de compartir toda esa energía con alguien especial.

LEO

Se aproxima el momento de tomar una decisión importante en tu vida personal. No puedes delegar en nadie esa responsabilidad, porque solo tú tienes en las manos la solución a ese dilema. En cuanto a lo financiero, podría ser arriesgado tomarte muchas libertades en los juegos de azar. Hazlo con cautela.

VIRGO

Las cosas van mejorando en estos días y un nuevo horizonte aparece en tu vida. Comienza un periodo de productividad, en el que te sentirás más útil, y tu autoestima mejorará mucho. Trata de organizar mejor tus finanzas para que de una vez por todas puedas darte el lujo de adquirir las cosas que deseas.

LIBRA

Estos días debes tomar las cosas con más calma. No te molestes por asuntos que son de poca importancia y que afectan tu estabilidad por lo mucho que piensas en ellos. En la familia habrá un cambio de actitud respecto a tu persona que será muy favorable. No trates de competir en tu trabajo, porque no es necesaria esa pugna.

ESCORPIÓN

Unas personas que desean verte feliz están haciendo todo lo posible por facilitarte las cosas. No los veas como intrusos en tu vida, porque quieren ayudarte. Te contarán cosas que te sorprenderán de una persona a quien no le tienes mucha estima. Descubrirás que te habían inculcado ciertos prejuicios.

SAGITARIO

Estos días han sido un poco difíciles para ti. Extrañas a alguien importante en tu vida y todo el distanciamiento se debe a la falta de comprensión de ambas partes. Si ustedes pudieron estar unidos en las malas, ahora que las cosas parecen mejorar debería ser más fácil sobrellevar la relación. Cuidado con los excesos en la comida.

CAPRICORNIO

Todo tiene su momento en la vida y ya es tiempo de que aceptes cuál es tu rol en la etapa en que te encuentras. No es beneficioso vivir enajenado de los cambios que ocurren en nosotros y como esos cambios hacen que las personas nos vean distintos. Tienes que adaptarte a tu nuevo modo de vida y actuar a tono con ello.

ACUARIO

Una gran satisfacción te llevará a cambiar tu estado de ánimo. Será un momento muy importante en la vida de otra persona cercana a ti, lo que te llevará a celebrar en grande. Tú has sido bien importante en la vida de ese ser. En cuanto a tus asuntos amorosos, trata de dar un poco más, para que inspires mayor seguridad en tu pareja.

PISCIS

Aléjate un poco de los lugares donde suelen reunirse personas con intereses completamente ajenos a los tuyos. De esa manera, te evitarás contratiempos y hasta un problema que pudiera ser muy difícil. Es importante que te mantengas en la dirección correcta. Recuerda que tú has cambiado para bien y que si los amigos de aquel entonces se quedaron en un círculo vicioso, la culpa no es tuya.

Little Scientists Week
September 24 - October 2

Run, skip or hop to COSI with your little scientists for a special Health & Fitness themed week filled with activities designed for kids kindergarten age and younger.

419.244.COSI • downtown toledo • www.cositoledo.org

La Prensa

You can now search La Prensa's website using our partner Google Search to find past issues, stories & photos. Go to www.laprensa1.com.

We have issues going back over three years!

MODIFIED

Google

Web www.laprensa1.com

Visit our website at www.laprensa1.com

Estefans, Andy Garcia, others to visit areas hit by Katrina

MIAMI (AP): Last Monday, Pop music songstress Gloria Estefan, actors Jimmy Smits and Andy García, and trumpeter Arturo Sandoval lead a contingent of Latino entertainers on a trip to visit victims of Hurricane Katrina in Louisiana and Mississippi.

The visit included a delivery of a pleneload of supplies and toys to shelters in the Mississippi cities of Long Beach and Biloxi, and Baton Rouge, La. The group also stressed the importance of blood donorship in the area of the Gulf Coast battered by Katrina's Aug. 29 landfall.

Estefan and her producer husband Emilio organized the trip, which also featured singer

Jon Secada and television personalities Daisy Fuentes and Don Francisco, host of the popular *Sábado Gigante* variety show on Univision.

"The separation of families to me is very close to my heart because we lived that as immigrants," said Gloria Estefan, a Cuban-American like Sandoval and Garcia.

"I strongly feel that we are all connected, and having felt people's love and support first hand through difficult moments in my life, makes me feel it's our responsibility to help one another. I am privileged to help in some way and I will always take that opportunity," Estefan added.

TIRE OUTLET

Closest Thing To Wholesale!

- Under Warranty Tires
- New Tires
- Discontinued Tires
- Test Tires
- Used Tires
- Se Habla Español

VULCAN TIRE

407 E. Beecher St. • Adrian, MI
Accepted Credit Cards (517) 263-8816



"Your Total Printing Services"

Receive a **10% Discount** with this ad!

101 Main St. at Front
Toledo, Ohio 43615
419-691-7214
Fax 419-691-7334

TED'S MARKET & MINI-MART

The Friendly Place to Shop!

TED'S MARKET HOURS:
Mon-Fri: 8AM-8PM
Sat: 8AM-5PM

MINI-MART HOURS:
Mon-Fri: 6AM-10PM
Sat: 8AM-11PM
Sun: 8AM-8PM

Always in stock:
Carnitas, Menudo, Fajita meat,
Pig Feet, Jalapeños, Pérez
Tortillas, frijoles, arroz, y más.
Call for Special Orders.

311 E. Washington
Pandora OH 45877
419.384.3407

16 de Septiembre "Los Originales Reyes de La Cumbia Norteña" desde El Control, Tampa.

MidwestMusica.Com les presenta en **Las Palmas de Toledo, Ohio**



Para Mayor Info Llame al
419-725-9411 o 419-290-8244
o visite www.midwestmusica.com

921 E. Beecher St.
Adrian MI 49221
517-265-1977

Mario's

Mexican Restaurant



**Hours: Monday-Thursday: 10:30AM-8:30PM
Friday & Saturday: 10:30AM-9:30PM. Closed Sun.**

NUEVO BILINGUAL SERVICE CENTER



María E. Ruvalcaba



Spanish & English as 2nd Language Classes for Children & Adults/Any kind of Document Translation

Email: nuevobilingual@dundee.net

68 N. Roessler St.
Monroe MI 48162
Phone (734) 241-3317
Fax (734) 241-3326
Cell (734) 915-7006



IT IS INCOME TAX TIME


LET US DO YOUR TAXES!

Call for further details at:
313-554-0060 and ask for
Brenda Valdez or
Ivonne Hernández.

4454 W. Vernor Hwy,
Detroit MI 48209

Ofelia's Perfumería, Joyería, Perfumes, & Mary Kay también!

419-704-2773



Phone: (313) 849-1330
Phone: (313) 849-0194
Fax: (313) 849-2222

Maria International Travel
Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico
Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM

1938 Campbell Street
Detroit, MI 48209

Marta de Lourdes Arzola



Betty Rodríguez

427 E. Beecher St.,
Adrian, MI
(517) 264-8052

Lunes a Sábado
10:30 am a 7:00 pm
Domingo
1:30 pm a 5:00 pm

Corte De Pelo - \$10 **Se Habla Español!**

LITTLE LESLIE

124 S. Tecumseh Street
Adrian, MI 49221

- Uniformes y Accesorios de Fútbol/Soccer
- Ropa, Botas, y Cintos de Hombre y Mujer
- Artículos e Imágenes Religiosas
- Letras y Calcomanías para Autos
- Joyería y Regalos
- Tenemos sistema de Apartado!
- Mencione "La Prensa" y Obtenga 10% de Descuento!

Tele: (517) 266-7200
(517) 605-1117
Se Habla Español

PRODUCTOS AUTENTICOS MEXICANOS

¡Venga Visitenos! ¡Tienda mexicana!

Dos Hermanos Market

136 E. Beecher St., Adrian MI
Tel 517.264.5126

Fines de semana: ¡carnitas y barbaoca.
Aceptamos FOOD STAMP (Bridge Cards) también!

¡Bienvenidos! Carnicería!
¡Tenemos Cervezas Mexicanas!

Weekly Horoscope

BY SEÑORITA ANA

★ **ARIES: (MARCH 20 - APRIL 18)** ★
You have accomplished a lot already this week; no need to run yourself ragged. Give yourself permission to be a little lazy and do whatever it is that stirs your soul.

★ **TAURUS: (APRIL 19 - MAY 20)** ★
My guess is that you are feeling overwrought from too many demands being placed on you. Take heart; this week looks ideal for a relaxing break that will refresh and rejuvenate you.

★ **GEMINI: (MAY 21 - JUNE 20)** ★
That high level of intelligence you possess can be a real advantage—but watch out for a swollen ego, which often accompanies it. Most people can appreciate braininess; however, few tolerate arrogance well.

★ **CANCER: (JUNE 21 - JULY 22)** ★
Submarines spend a great deal of time existing below the surface. As one living under the moody sign of Cancer, you too may be inclined to sulk and hide under the radar, so to speak. Fight this impulse whenever possible.

★ **LEO: (JULY 23 - AUGUST 22)** ★
Avoid another Leo when searching for a romantic partner. As with most people, you will be attracted to their warm, outgoing personality. But with both of you needing center stage, that would put way too much strain on any long-term relationship.

★ **VIRGO: (AUGUST 23 - SEPTEMBER 22)** ★
You are thinking of making a minor change in your appearance, but you have some reservations. Changing a hairstyle or coloring some gray can provide an instant lift. If you don't like the new you, no real harm has been done. My advice—take the plunge!

★ **LIBRA: (SEPTEMBER 23 - OCTOBER 22)** ★
Practice being a good listener when someone tells you a story. Put yourself in their shoes and pretend the experience happened to you. Your face will register sincere interest and, by listening, you may just learn something.

★ **SCORPIO: (OCTOBER 23 - NOVEMBER 21)** ★
"Laugh and the world laughs with you; weep, and you weep alone." Keep these words in mind this week when you are tempted to indulge in self-pity.

★ **SAGITTARIUS: (NOVEMBER 22 - DECEMBER 21)** ★
Lately you've been thinking of ways to generate healing. Many studies have shown pets to be beneficial to one's health. Instead of a trip to the doctor, maybe an encounter of the canine or feline kind would prove more helpful.

★ **CAPRICORN: (DECEMBER 22 - JANUARY 19)** ★
If the sky is not the limit, then be sure to let your family know that. In trying to please, you may be sending a mixed message. Family members need to be aware that, however lamentable, it is necessary to operate within a budget.

★ **AQUARIUS: (JANUARY 20 - FEBRUARY 18)** ★
Should people look at you and think you were born with a Teflon coating, they may be right. Although you embrace mankind as a whole, you can remain quite aloof in more intimate relationships.

★ **PISCES: (FEBRUARY 19 - MARCH 19)** ★
Soon, several job opportunities will surface. Salary should not be your only concern. No amount of money is worth becoming an indentured servant. Look them over closely.

★ **IF YOUR BIRTHDAY IS SEPTEMBER 23 - You share your birthday with jazz great John Coltrane and musician Bruce Springsteen. For the most part, you put your work first and pleasure second.**

Cruz Azul goleó 5-3 a Atlante y va a la punta

MEXICO (AP), 11 de sept: El argentino César Delgado marcó tres tantos el sábado y ayudó a que Cruz Azul goleara 5-3 a Atlante, para sumar seis triunfos en siete fechas disputadas del torneo Apertura 2005 del fútbol mexicano, con lo que de paso tomó la punta del certamen.

La "Máquina" azul se colocó en la punta del Grupo 3 con 18 puntos, máxima cantidad del torneo hasta el momento.

América, puntero del Grupo 1 con 16 puntos, es el único equipo que puede superar en la fecha al Cruz Azul. América cerrará la jornada el domingo cuando juegue el clásico de México con las Chivas de Guadalajara.

Con la derrota, Atlante se quedó con cinco puntos en el Grupo 1.

Delgado marcó sus goles a los 17, 44 y 89 minutos, mientras que el argentino Gabriel Pereyra y Gerardo Torrado completaron la goleada con tantos a los 24 y 42 minutos.

Atlante descontó con goles del argentino Juan Carlos Falcón, el chileno Patricio Galáz y Jorge Collazo, a los 45, 70 y 86 minutos.

El defensa atlantista Gerardo Espinoza fue expulsado a los 82 minutos por acumulación de tarjetas amarillas.

Delgado tomó la punta de la lista de goleadores del torneo al sumar seis tantos en su cuenta personal.

En otro partido, los Tigres de la UANL visitó al Veracruz y lo goleó 5-0, con lo que llegó a 13 puntos y se colocó segundo lugar del Grupo 3.

Veracruz se quedó con nueve puntos en el Grupo 2.

El argentino Andrés Silvera

marcó par de goles por Tigres a los 17 y 63 minutos. El brasileño Julio César Santos, Sixto Peralta y Carlos Morales hicieron los otros goles a los 60, 74 y 86 minutos.

En otro encuentro, Monterrey y Pumas de la UNAM empataron a un gol. Joaquín Beltrán adelantó a los Pumas a los 15 minutos con un gol de remate de cabeza y Luis Ernesto Pérez igualó al acertar con un tiro penal a los 23.

Monterrey llegó a 11 puntos en el Grupo 3, mientras que Pumas suma nueve unidades en el Grupo 2.

En otro partido, Santos Laguna se puso arriba 2-0 sobre los Rayos del Necaxa y terminó perdiendo 4-3.

El argentino Ariel López anotó par de goles por los Rayos, a los 32 y 38 minutos. Diego Martínez y José Alberto Hernández completaron la cuenta de los Rayos a los 19 y 39 minutos.

Miguel Zepeda, el chileno nacionalizado mexicano Rodrigo Ruiz y el argentino Matías Vuoso, anotaron los tantos de Santos a los 8, 18 y 88 minutos.

Necaxa se mantuvo en el segundo lugar del Grupo 1 con 12 puntos. Santos se quedó con cuatro unidades en el Grupo 2.

Porsu parte, Morelia superó 3-1 a Toluca y se colocó en tercer lugar del Grupo 1, con diez puntos.

Morelia logró sus goles por medio del argentino Damián Álvarez, Omar Trujillo y el colombiano Luis Gabriel Rey a los 41, 45 y 75 minutos.

Israel López descontó por medio de Israel López a los 55 minutos.

Toluca, pese a la derrota, se quedó en la punta del Grupo 2, con once puntos.

En el último partido del

sábado, Atlas, con un gol de último minuto del argentino Fabricio Fuentes, superó 2-1 a los Tecos de la UAG.

El otro gol del Atlas fue un autogol de Juan Carlos Leaña.

El brasileño Eliomar Marcón anotó por los Tecos a los 24 minutos.

Atlas suma seis puntos en el Grupo 3 y Tecos se quedó con siete en el Grupo 1.

La fecha concluye el domingo con los partidos San Luis-Dorados, Pachuca-Chiapas y América-Guadalajara.

Mundial: México festeja su 13ra cita

MEXICO (AP), 8 de sept: México se convirtió en el décimo equipo clasificado a la Copa Mundial de Alemania 2006y, tras una semana aciaga, la goleada 5-0 que le propinó a Panamá sirvió para calmar las aguas.

Los mexicanos alcanzaron su pase al sumar 19 de los 24 puntos que ha disputado en el hexagonal de la CONCACAF y en el que se encuentra empatado en la cima con Estados Unidos, equipo que se clasificó el sábado pasado cuando superó 2-0 al "Tricolor" en Columbus.

La derrota desató una oleada de críticas contra el equipo, particularmente sobre su técnico Ricardo Lavolpe.

Pero ante un equipo inocente como Panamá, México no encontró mayor resistencia.



"Alemania 2006 nos espera" y "Willkommen (bienvenido), México", fueron los titulares de la primera plana del deportivo Esto.

"¡Ya!", rotuló Reforma, diario que comenta también que "los días aciagos previos a este partido se borraron del todo".

"Con una borrachera de goles el Tricolor honró su clasificación al mundial", dice por su parte La Jornada. "Panamá fue un cheque al portador".

Al término del encuentro y luego de haber festejado con sus jugadores, el entrenador argentino Ricardo Lavolpe dijo que espera que su equipo siga unido.

"La unidad nos debe dar energía y enriquecer nuestro proyecto, permitiéndonos un lugar relevante en el Mundial de fútbol. La selección nacional debe ser el ejemplo de esta unión y muestra de lo que puede alcanzar el fútbol mexicano", afirmó Lavolpe.

Lavolpe, quien al principio de las eliminatorias dijo que México se clasificaría caminando, cumplió su objetivo al lograrlo con dos fechas de anticipación del término del hexagonal.

La Liga de Las Americas Update

La Liga de Las Americas, composed of twelve teams from Southeast Michigan and Northwest Ohio, completed its regular 22-game season last Sunday, with the quarter finals scheduled for this Sunday, September 18.

The top eight teams, as rated during the course of the season, will compete, with Dep. Latinos (seed #1) playing team number 8, Michigan; Toledo Sports Club (seed #2) playing team number 7,

Manchester; Dep. Monroe (seed #3) playing team number 6, Gama; and Guadalupe (Seed #4) playing team number 5, F.C. Rayos.

The four winners from Sunday's games will go on to compete in the semi-finals on Sunday, September 25, followed by the championship game on October 2. All games will be played at Schneider Soccer Complex except for the championship game, which will be played at the former De Vilbiss High School on Upton Avenue.



Tri de México vs. Manchester last Sunday—they tied.

Lottery Results for Saturday, September 10, 2005

OHIO	
Mid-day Pick 3	049
Mid-day Pick 4	1475
Pick 3	959
Pick 4	3160
Rolling Cash 5	3-4-10-13-19
Super Lotto Plus	4-11-17-33-42-46 +26
Kicker	5-2-4-5-9-7
Mega Millions	15-28-43-51-52 +11 [Sept. 9]

MICHIGAN	
Classic Lotto 47	07-22-34-35-44-46
Fantasy 5	10-12-30-31-36
Daily 3 Eve	035
Daily 3 Mid	718
Daily 4 Eve	8917
Daily 4 Mid	4352

INDIANA	
Daily 3 Evening	4-7-8
Daily 4 Evening	7-7-8-5
Lucky 5 Evening	2-8-22-25-32
Hoosier Lotto	4-6-7-16-35-39
Powerball	8-10-11-48-50 PB:16, M:4
Daily 3 Middy	3-9-9
Daily 4 Middy	5-4-6-6
Lucky 5 Middy	2-5-6-16-29

Liga, Las Americas Fútbol

For information on La Liga call Manuel Zapata (419- 345-2951) or Marisa González (419-788-1904). Complete schedule at: www.laprensa1.com.

JUEGO 22	SEPT. 11	SCORES
Equipo	Equipo	Cuenta
Toledo S.Club	defeated Central	3-1
Michigan	tied Guadalupe	0-0
Dep. Latinos	defeated Dep. Monroe	1-0
Tri de México	tied Manchester	1-1
Dep. Ixtlán	defeated Gama	5-3
F.C. Rayos	defeated Fostoria	1-0

PLAYOFFS: CUARTOS DE FINAL

QUARTER FINALS		SEPT. 18
Equipo	Equipo	Horario Cpo
3. Dep. Monroe	vs 6. Gama	11:00am 1
4. Guadalupe	vs 5. F.C. Rayos	11:00am 2
1. Dep. Latinos	vs 8. Michigan	1:00pm 1
2. Toledo S.Club	vs 7. Manchester	1:00pm 2



Dep. Latinos finished the regular season last Sunday, placing top seed in the forthcoming playoffs. To the right is Manuel Zapata, President of La Liga de Las Americas.

Liga, Las Americas

Juego 22, Fecha: 11 de sept.

TEMPORADA 2005

Game 22, Date: September 11, 2005

Juegos Jugados	Ganados Perdidos Empatados			Goles a Favor Contra		Goles de Puntos Diferencia		
	Ganados	Perdidos	Empatados	Favor	Contra			
Deportivo Latinos	22	17	0	5	79	35	56	+44
Toledo Sports Club	22	16	3	3	84	33	51	+51
Deportivo Monroe	22	14	6	2	68	43	44	+25
Guadalupe	22	12	6	4	41	29	40	+12
F.C. Rayos	22	11	7	4	52	49	37	+3
Gama	22	11	11	0	52	47	33	+5
Manchester	22	6	10	6	46	57	24	-11
Michigan	22	6	10	6	34	55	24	-21
Fostoria	22	5	13	4	39	57	19	-18
Central	22	5	13	4	34	57	19	-23
Deportivo Ixtlán	22	4	14	3	40	69	18	-29
Tri de México	22	2	17	3	23	61	9	-38

Mud Hens clinch berth in championship series

Toledo OH, Sept. 11: The Toledo Mud Hens baseball team is heading to the International League Championship. The Hens won last Sunday, in a 5-3 victory over the Norfolk Tides in its game-five clincher, earning a berth in the championship series, the Governors' Cup Final.



Wil Ledezma

Sunday night's win gives the Hens their first post-season series win since 1980, when they defeated Rochester in four games. Toledo plays Indianapolis in the Governors' Cup Final, which began Tuesday at Fifth Third Field in Toledo.

Toledo southpaw Wil Ledezma earned the win Sunday night by going 5.0 innings, allowing one run on three hits and three walks while striking out two. The bullpen followed with four solid innings; John Ennis pitching out of a jam in the

sixth while Mark Woodyard contributed two shutout innings, striking out four, and Jason Karnuth claimed his third save of the post-season with a 1-2-3 ninth.

Tickets for the Mud Hens' two home games are available by calling (419) 725-HENS (4367), at www.mudhens.com, or at the box office at Fifth Third Field.

Cuba le gana a EEUU en vóleibol femenino; México cae ante Canadá

PUERTO ESPAÑA, Trinidad (AP): Cuba le quitó el invicto a Estados Unidos en el campeonato continental de vóleibol femenino en Trinidad.



Las cubanas se impusieron 25-13, 25-22 y 25-16. Los dos equipos habían llegado el jueves con marca de 2-0.

Rosir Calderón encabezó la ofensiva cubana con 18 puntos. Nancy Metcalf condujo el ataque estadounidense con 12 puntos.

En otros encuentros del jueves, Canadá derrotó a México 25-17, 25-22, 25-15 y Barbados a Trinidad 22-25, 25-23, 18-25, 9-25.

El equipo ganador se clasificará para la Gran Copa de Campeones a disputarse en Japón en noviembre.

DISPROMEX

Serving the Restaurant Industry

Elena Robles

6898 Commodore Drive, Unit C
Walbridge, Ohio 43465

(419) 666-6643

Fax: (419) 666-6648 • Cell: (419) 392-5071

FREE TUITION TAX SCHOOL!

Take the Jackson Hewitt Income Tax Course and become a tax preparer.

Enroll in the Jackson Hewitt Income Tax Course. You'll master basic income tax preparation. You could earn extra money or even begin a new career. We offer a professional work environment with flexible hours to meet your schedule. Whether you work full time or part time is up to you.

For more information call (419) 539-9000 or visit www.jacksonhewitt.com



La Prensa Radio
con Carla, Adriana, y Rico
cada domingo
8 pm
419-240-1230

WCWA
1230 AM

Yesenia's Mexican Store
30 E. 17th St., Defiance, OH 43502
419-425-4248 (Fax 419-425-3448)
www.yeseniassmexican.com

ACEPIMENOS TARJETAS DE WIC - FOODSTAMPS - INTERCARD & VISA
y tarjetas american express para por \$5000

MONITOR TORREMS EN CENTRO DE INGENIERIA:
SONDA - SCHEMPT - ALTIM - MONITOR WIRELESS
SMART WIRELESS - LUNTVY - ZIGB - NETWORK - POINT AND SHOT - AEP
COLUMBIA GAS - SRC - T MMS ...

Tortillas, Quesos, Jarritos y mucho más

WAL*MART®
ALWAYS LOW PRICES. *Always.*

WE SELL FOR LESS
MANAGER JOHN HALICKI
FINDLAY 419-425-1300

WE ARE OPEN 24 HOURS A DAY 7 DAYS A WEEK.

BedQuarters
MATTRESS MART
World-Famous King Koil at Factory Prices!

~ MATTRESSES ~
Twin Sets starting at \$138
Full Sets starting at \$199
Queen Sets starting at \$249
Queen Pillow Tops starting at \$349
King Sets starting at \$439

2151 Elida Road
Lima, Ohio 45805
(Across from Toys-R-Us)
1-877-502-2788
419-224-7117

LA CHARRITA
Mexican Grill & Cantina

Tel: (419) 422-TACO (5226) 3210 N. Main St.
Fax: (419) 423-6984 Findlay, OH 45840

Los Tocallos
Bar and Restaurant

Cookout Fri. & Sat. 3-10 pm
Tacos de carnitas, Fajitas de pollo y de Res
Live Music Every Saturday 10 pm - 2 am

(419) 436-0148 • 203 N. Main St. • Fostoria, Ohio

SEÑOR GRINGOS
Mexican Grill & Cantina

Menudo on Sundays!

Hours:
Mon.-Thurs. 11 am-10 pm
Fri. 11 am-11 pm
Sat. 12-11 pm
Sun. 12-9 pm

1500 North Clinton St.
Defiance, Ohio 43512
Phone: 419/782.0002
Phone: 419/782.1007
Located in the Northtowne Mall Fax: 419/782.2007

Mon.-Sat. 9 am-9 pm Sun 9 am-6 pm

Mexican Village
Restaurant & Grocery

419-943-3858 131 E. Main St.
JESSE NORIEGA Leipsic, OH 45856

Los Mariachis
Mexican Restaurant L.L.C.

Enjoy the real taste of Mexico!

NOW OPEN! 625 N. Shoop Ave., Wauseon, OH
Phone: 419/335.6299 • Fax: 419/335.6499

Carry-Out Available
Mon. - Thurs. 11 am - 9 pm
Fri & Sat. 11 am - 10 pm
Sunday 11 am - 9 pm

Marvin Motors
MARVIN W. HUDSON • Owner
MARVIN HUDSON JR. • General Manager

Phone (419) 422-1083
FAX # (419) 422-4255

600 N. Main St.
Findlay, Ohio 45840

Silvio Jimenez
Fine Art

Murals, Painting
Oil & Acrylic

419-293-3484

MEXICAN GROCERIES
Envios de dinero
Tarjetas Telefonicas

TREVINO
GROUP OF OHIO, INC.

Raul Trevino • 419.784.3219 • Fax 419.784.0531
1034 Ottawa Avenue • Defiance, Ohio 43512

Rose Grocery

MEXICAN PRODUCTS

200 E. Second Street
Defiance, Ohio 43512
Phone 419.782.1889

\$3.89 Chorizo-Supremo
3 for \$1.19 Tortillas El Milagro
\$1.99 1/2-Gallon Milk
\$7.00 Dozen Tamales
Piñatas • Eggs • Jarritos

LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:

Toledo/Northwest Ohio Happenings:

September 17, 8:00PM-Midnight: *Amistad's* annual Scholarship Tex-Mex Baile, at Meadowbrook Park Ballroom, Bascom, OH, with music by Augustin Burciaga y Los Originales; \$15 in advance and \$18 at the door; buy tickets at Yesenia's Mexican Store (Fostoria OH), El Aguila Bakery (Fremont OH), Mendoza's Tex-Mex (Findlay OH), or call Clyde López at 419-290-4046. Amistad starts camping on Friday—sites available at Meadowbrook Campground, 419-937-2242.

September 17, 5:00PM, Annual Grito to celebrate Mexican Independence Day, SS Peter and Paul Church, S. St. Clair, Toledo; comida mexicana; free admission; 419-870-6565.

September 17, 1:00PM: South Branch Toledo-Lucas County Library, celebrates Hispanic Heritage Month; 419-259-5395.

September 19, 5:00-7:00PM: Fundraiser for Lourdes Santiago for Toledo Municipal Court judge, El Camino Real restaurant, Sylvania and Douglas Avenues, Toledo. \$10 donation; 419-870-6565.

September 22: Estrella Award Dinner, Terra Community College, Fremont; dinner reservations \$15 and RSVP by September 12 at 419-334-8400 ext. 338.

September 30: Adelante, Inc. Golf Outing and fundraiser, Eagle Point Landing; 419-244-8440.

Lorain/Elyria, Ohio Happenings:

September 17, 7:30PM: LCCC Performing Artists Series with "Irving Berlin, The Proud Father of 20th Century Song," at the LCCC Stocker Arts Center; tickets onsale Sept. 6 at the Stocker Arts Center box office; \$34 for orchestra seating and \$27 for mezzanine seating; other shows are: *The Glenn Miller Orchestra*, Oct. 8; *Thoroughly Modern Millie*, Oct. 19; *The Capitol Steps*, Nov. 3; *Oklahoma*, Feb. 13, 2006, and *Taylor 2 Dance Company*, April 22, 2006. Call 1-800-995-5222 (ext. 4140).

September 24: LCCC FamilyFest, Noon to 8:00PM; gratis; arts, crafts, puppet shows, children activities, dancers, y más; 440-366-4109.

September 24: City Revival with "Cleaning Out the Streets," Veteran's Memorial Park, Lorain; with local pastors and Chaz D. Boes; 419-576-7222.

Cleveland, Ohio Happenings:

September 15-October 15: *Hispanic Heritage Month* throughout the U.S.

Michigan Happenings:

September 18, 11:00AM to 7:30PM: 3rd annual *FESTIVAL LATINO*, Riverside Park & Frog Island, Ypsilanti; bands, dance contest, children activities, performances, comida latina, raffle at Latinos Unidos booth, and cultural exhibits. Admission: \$5 for adults and \$1 for niños under 48", gratis for 0-2 year olds. The Festival Latino is organized by *Latinos Unidos*, whose mission is to "build self-sufficiency and advocate for a just and caring community while enhancing the quality of life for Latinos and their families in Washtenaw County and surrounding areas." Food vendors and Volunteers needed. For more info, visit www.celebratefestivalatlano.org or call (734) 730-3293.

September 29: *Hispanic Business Expo & Economic Summit*, Detroit Marriott Renaissance Center, Detroit MI; over 100 impressive booths and over 50 sponsors; Michigan's Largest Hispanic Expo; *George Franco*, Chair of the U.S. Hispanic Chamber of Commerce, is keynote speaker; call 313.962.6HBA or www.hbaexpo.org.

October 5-28: The Consulate of México in Detroit & Riverside Arts Center Gallery present: "Back to the Dead" Día de Los Muertos Art Exhibit, Riverside Arts Center Gallery, 76 North Huron, Ypsilanti; recent works of Mexican artists [Castanedo, Chapa, Fonseca, López, Macías-García, Miner, Montemayor, Ochoa-Pohla, Paiz, Rosas, Sefami]; gallery hours: Wed. Noon to 6PM, Thur-Sat Noon-9PM, Sun. 1:30-4PM; Info call 734-480-2787 or imedetroit@sre.gov.mx.

[Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435, or email to laprensa1@yahoo.com. Always call ahead before going to any event for last minute changes or cancellations.]

SPANGLISH RADIO PROGRAMS

Ohio:

**LatinoMix
La Prensa Radio**

WCWA 1230AM

with **Carla Soto, Adriana & Rico Pico**

Toledo, OH
Domingo, 8:00PM
419-240-1230

latinomix1230@yahoo.com

WCWA 1230AM

Linda Parra
Domingo, 5-6PM

WNZN 89.1FM
La Onda Cultural Latina

Lorain, OH
Cada día, 9:00AM-5:00PM

Contendiendo por la Fe
WJTB 1040AM

sábado 1:30-2:00PM

BGU 88.1 FM,
La Única with

Freddy Gutiérrez,
Andres Alvarez, Maribel,
& Geraldo Rosales

Bowling Green, OH
dom., 9:00AM to 2:00PM
419-372-2826

WFOB 1430 AM

with **Freddy G**

Fostoria, sábado,
4-6 p.m. & con

Sylvester Duran
Dom., 8:30 to 10:00AM

WLFC 88.3 FM

Findlay, OH
viernes, 6:00 to 9:00PM

WCSB 89.3 FM

LA PREFERIDA

Lilly Corona Moreno
Cleveland, OH

Jueves, 7:00-9:00PM
216-687-3515

lapreferidawcsb@yahoo.com

Michigan:
1480 AM

La Explosiva
"La que se escribe

con rojo"
con **Batman y Paquita**

de la **Vernor**
Detroit, MI
lunes a sáb., 3:00PM to

6:00PM
lunes a viernes, 5:00AM
to 7:00AM

WCAR 1090 AM

Detroit, MI
sábado,
noon to 5:00PM

dom., noon to 4:00PM

WDR 90.9 FM

Caribe Serenade

Detroit, MI
Ozzie Rivera

sábado
6:30 to 8:30PM

WLEN 103.9 FM

Radio Picoso

DJs Jimmy Bejarano
Emilio Guerrero

Adrian, MI
dom., 1:00 to 4:30PM
517-263-4000

WQTE 95.3 FM

with **Lady Di**

Adrian, MI
dom., 3:00 to 8:00PM
517-265-9500

WIBM 1450AM

Juan M. Rodríguez

Jackson, MI
dom., 10:00AM-Noon
517-787-0020

Note: Churches or Radio, with Spanish dialogue, desiring to be included in La Prensa's directories should e-mail the information to Rico, c/o laprensa1@yahoo.com, or call 419.870.6565 or 313.729.4435. Gracias! Obituaries también.



313.336.7665 and 313.551.2783
Hermanos Gómez
Abierto los 7 días de 10AM a 10PM
Mi Tierra # 2
18440 W. Warren
Detroit Michigan

Airing this week on
Voces Latinas:

Música Caliente!



Voces Latinas
Channel 69
Thursday 9PM and Sunday 1PM
Toledo, OH

Sobering Iraqi Casualty Stats

The Human Cost of Occupation

Through September 11, 2005

U.S. Military Casualties in Iraq:

Since war began (3-19-03): 1,896 dead

Since "Mission Accomplished" speech by George W.

Bush (5-1-03): 1,759 dead

Since capture of Saddam (12-13-03): 1,429 dead

Since U.S. handover to Iraq (6-29-04): 1,030 dead

Since election (1-31-05): 464 dead

U.S. Wounded: 14,362 (official count)

Iraqi death toll: Est. 100,000

Rumsfeld's estimate of duration of war: 12 more years

[Source: www.antiwar.com]



S of D Don Rumsfeld



313.336.7665 and 313.551.2783

Hermanos Gómez

Abierto los 7 días de 10AM a 10PM

Mi Tierra # 1
1310 Oakwood & Schaefer
Detroit MI 48217

AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS

HERNANDEZ INSURANCE

Covers you on and off the job.

- Long-term Health Care
- Cancer Policies
- Accident & Sickness
- Contractor Insurance
- Individual Health Insurance
- Group Health Insurance
- Employee Benefits
- Disability Insurance

Joseph L. Hernandez, LUTCF, CPCU

35 years experience ~ Licensed in Michigan & Ohio

First Hispanic Ohio Agency

~ TOLEDO ~

(800) 270-9906

(419) 536-9000
Jesse James Plaza
557 S. Reynolds Rd.
Toledo, Ohio 43615



~ NAPOLEON ~

(800) 706-9906

1410 N. Scott Street
Napoleon, Ohio 43545

Se Habla Español!

**Servicios Disponibles a las Familias en el Noroeste de Ohio
Misas en español en la Diócesis de Toledo**

Cada Semana:

Parroquia San José
709 calle Crogan
Fremont OH
Dom., 12:00 mediodía
(419) 332-4973

Parroquia San Pedro y San Pablo
728 calle St. Clair
Toledo OH
Dom., 12:00 mediodía
419-241-5822

Una o dos veces al mes:
Parroquia San Aloysius
Esquina de calles Summit and Clough
Bowling Green OH
1:00PM, 2º and 4º dom
(sep.-junio), y Teacer dom. del mes,
en julio y agosto.
(419) 352-4195

Parroquia San Caspar
1205 calle N. Shoop
Wauseon OH
Teacer dom. del mes, 1:00PM en
julio y agosto; 2º & 4º dom, sep-
junio. (419) 337-2322

Parroquia San Gerard
240 calle W. Robb
Lima OH
Segundo dom. del mes, 7:30AM
(419) 224-3080

Archbold OH
Primer sábado del mes, 8:00PM

Parroquia Santa Rosa
215 calle East Front
Perrysburg OH
Primer dom. del mes, 12:00PM
mediodía
(419) 874-1002

Parroquia San Wendelin
Esquina de calles Wood y College
323 calle North Wood
Fostoria OH
Cuarto dom. del mes, 1:00PM
(419) 435-6692

Parroquia San Pablo
91 calle East Main
Norwalk OH
Cada otro dom., 1:30PM
(419) 668-6044



Obituaries



Bailes y La Música

By Rico

OHIO: Toledo: Club La Vista, Downtown Toledo, corner of Summit St. and Locust with DJ or band playing Tejana, Bachata, Merengue, Salsa, y más; OPEN DAILY, 3:00PM-2:30AM; Se Habla Español, (419) 241-1173 or 917-1541. Club Mystique, 3122 Airport Hwy; Wed: Hip Hop/Reggaeton; Thurs: Toda Música Latina; Fri: Mexicana; Sat: Salsa, Merengue, Bachata, Hip Hop; Live DJ; no cover before 10:00PM; 419.382.3122 or 419.704.5108.

Las Palmas, 3247 Stickney Ave., 9PM-2AM; BYOB cans only; 419.729.9461. Sept 16: Los Archies de Control, 419.290.8244 or www.midwestmusica.com.

Lorain: Kiki's Club, 2522 W. 21st St. & Rt 58, Fri: Hip Hop/Latino; Sat: Latino; 9:00 P.M. - 2:30 A.M.; 440.989.1422.

MICHIGAN: Detroit:

Detour Lounge, 1824 Springwells Street; every Friday night, Baile Cumbia; free cumbia lessons; DJ Manolito; cumbia, salsa, ranchera, merengue; 313.849.0900.

Club International, 6060 W. Fort Street; weekly Sat; 313.995.4938. Envy, 234 W. Larned; Fri., 248.756.4821. HalfPast 3, 2554 Grand River, Sat: Latin Dance Parties with DJ Cisco; salsa, merengue, bachata; free salsa lessons 10PM; ladies free before 10PM; 313.304.8953 and 2 4 8 7 5 6 4 8 2 1.

www.danceindetroit.com. Los Galanes, 3362 Bagley St., most Fri. & Sat; 313.554.4444. Vicentes: 1250 Library; Fri: DJ Cisco spins salsa, merengue, Latin House; free salsa lessons 10PM; 21+, 248-756-4821.

Ferndale: Posh, 22061 Woodward, Sun., 248.756.4821.

Luna Pier: Luna Pier Ballroom; most Saturday nights; El Baile Grande, 10 p.m. to 3 a.m. Call 734.848.4326.

Pontiac: HEAT, Pike St. & N. Saginaw St., Fri; at the main level; salsa, merengue, bachata & Latin House music by DJ Cisco & Alfredo; in the Hookah Lounge; flamenco, reggae, & Arabic music. 248.756.4821 or www.salsadetroit.com.

Royal Oak: Wed. & Thurs: Sky Club, 401 S. Lafayette; doors open at 8:00PM, with free dance lessons at 8:30PM; 21 and over; proper attire; DJ Cisco; 386.254.0560 or 248.756.4821.

Utica: Argentine Tango Detroit, 7758 Auburn Road; Tango on Fri; 586.254.0560.

Have entertainment? Call Rico at: 313.729.4435, 419.870.6565 or email: laprensa1@yahoo.com.

Spanish Church Services

OHIO:

Toledo: Evangelical Assemblies of God 705 Lodge Toledo, Ohio 43609 Pastor Moses Rodriguez Mier., 7:00PM Dom., 11:00AM 419-385-6418

First Spanish Church of God 1531 E. Broadway Toledo, Ohio 43605 Dom., 10:00 a.m. & 5:00PM Mier. & Vier., 7:00PM Sab., 6:00 p.m. 419-693-5895

Iglesia Bautista El Buen Pastor 521 Spencer Road Toledo, Ohio 43609 Rev. Dr. Alberto Martínez Berna Aguilar, Youth Pastor Mier., 6:00PM Sab., 6:00PM Dom., 10:15AM, 11:20AM, 6:00PM. 419-381-2648

Iglesia Nueva Vida 2025 Airport Hwy 43609 Pastor Titular: Josué Rodríguez Pastor Asociado: José Rosario Domingo 12:30PM Estudiante Bíblico: Jue, 7PM 419-382-0954

Iglesia Torre Fuerte Iglesia de Bible Temple 3327 Airport Hwy 43609 Pastor Guadalupe Rios Dom. 5:30PM 419-509-5692

La Primera Iglesia Bautista 628 Elm Street Toledo, Ohio 43604 Pastor Titular: J. Truett Fogle Escuela dominical: 10:00AM Culto adoración: 11:00AM Los cultos son bilingüe Bible studies: Sat, 10:00AM 419-241-1546

SS. Peter & Paul 728 S. St. Clair Street Toledo, Ohio 43609 Fr. Richard Notter Dom., 12:00PM [en español] 419-241-5822

Lorain: Sacred Heart Chapel 4301 Pearl Ave. Rev. William A. Thaden Sister Theresa Stegman, Sister Elisea Boniano 440-277-7231 Dom., 8AM, 10AM, & Noon Lun., jueves, vier, 9:30AM Mier., 6:30PM/Sáb., 6:00PM

House of Praise International Church 4321 Elyria Ave. 44055 Pastor Gilbert & Eileen Silva 440-235-6433 Dom., 9 & 10:30AM [Eng.] Dom., 12:30PM [Spanish] Dom., 1:30PM Mar. & Jue., 7:00PM

Iglesia del Dios Viviente 254 Barres Lane Elyria OH 44035 Pastor Martin & Carmen Moyet 440-326-0025 Mier., 7-8:30PM Conocimientos Bíblicos Dom., 1:00PM Evangelio y Adoración

La Iglesia de Dios, Inc. Rev. Angel L. Rivera 3115 Elyria Ave. 44052 440-244-3415

Misión Cristiana Faro de Luz (Discipulos de Cristo) 940 West Fifth St. 44052 Pastor Luis A. Morales 440-288-8810 Dom., 1:00PM; Predicación Dom., 4:00PM; Escuela Bíblica

Our Savior Nuestro Salvador Lutheran Church 4501 Clinton Ave. 44055 Rev. Cora Lee Meier 440-277-6123 Dom., 11:15AM; Servicio de Adoración Dom., 10:00AM; Escuela Dominical

The Salvation Army 2506 Broadway Ave. 44052 Pastores Carlos & Trudy Medina Dom: 11:00AM Reunion de Adoración; 1:00PM Escuela Mier: 6:30PM Estudio Bíblico Vier: 6:00PM Club de Niños 440-241-1921

Lorain:

Christian Tabernacle International Church 2203 Meister Rd. 44053 Pastores David & Mildred Figueroa Dom., 10:00AM (Escuela Dominical) Dom., 5:30PM Martes & Jueves: 7:30PM 440-9605363

Príncipe de Paz Hispnic Lutheran Church 1607 East 31st St. 44055

Cleveland, OH: Iglesia Nueva Vida 2327 Holmden Ave. Cleveland OH 44109 Rev. José Reyes Serv. culto: mier. 8:00PM vier. 8:00PM dom. 11:00AM 216-741-0390 216-322-0002

Iglesia Pentecostal "La Senda Antigua" Pastores Rolando & Lizette Velaquez 2681 West 14th Street Cleveland OH 44113 216.298.9095 Orden de Cultos: Dom: 10:30AM Esc. dominical; noon: Culto Evang.; Pro-Templo lun: 7PM clase de Nuevos Creyentes Mar: 7PM Oración y Est. Bíblico mier: 7PM Culto de Hogares jueves: 7PM Culto Generales Vier: 7PM Culto Generales

Sagrada Familia Fr. David Fallon 7719 Detroit Ave. Cleveland OH 44102 Sat. Vigil 5:00PM Sun., 9:30AM & Noon 216-631-6817

St. Francis Parish Superior Ave. & 71st St. Cleveland OH Sat. Vigil 4:00PM Sáb., 10:00AM [Español] Sáb., 11:30AM [Eng.] Weekdays, 7:30AM 216-361-4133

St. Michael the Archangel Fr. Jaime McCreight 3114 Scranton Rd. Cleveland OH 44109 Sat., 5:00PM [English] Sáb., 7:00PM [Español] Sun., 9:45AM [Eng.] Dom., Noon [Esp.] 216-621-3847 216-861-6297

Misión Cristiana Nueva Vida (Discipulos de Cristo) 2003 West Blvd. Cleveland OH 44102 Dom. 9:00AM [Español] Sociedad de Niños: Vier. 6:30PM Pastores Vanessa Rivera y Luis Castellano 440-220-2368 ó 440-220-2369

MICHIGAN: Primera Iglesia Hispana de Monroe Alianza Cristiana y Misionera Pastor Jesse Morales 317 E. Front St. Monroe, Michigan 48161 734-848-4271

Primera Iglesia Bautista Hispana 3495 Livernois Street Detroit, Michigan 48210 Pastor Titular: Carlos Liese Pastor Asociado: Eli Garza Estudio Bíblico: Mier., 7:00PM Escuela Dominical: 10:00AM Culto de Adoración: Dom., 11:00AM 313-894-7755

Nueva Creación United Methodist Church 270 Waterman St. Detroit MI Services: Juev. at 7:00PM & dom. a 5:30PM

St. Alfred Catholic Church Fr. Jim Kean 9500 Banner Street Taylor MI Misa en español: Domingo, a 5:00PM 313-291-6464

HECTOR CARRILLO Hector Carrillo, 34, of Rosendale Road, Bloomdale, OH, died at 7 p.m. Sunday, Sept. 4, at Wood County Hospital, Bowling Green. Surviving are his wife, Yolanda; also, parents, Gustavo and Lucha Carrillo; two daughters; two brothers, Carlos and Gustavo Jr.; and a sister, Guadalupe Carrillo—all of México. Burial will be in Cemetery de Trujillo, Fresnillo, Zacatecas, México.

PHILLIP COVARRUBIAS Phillip Covarrubias, age 54, of Toledo, OH, died Wednesday, September 7, at Hospice of Northwest Ohio, Perrysburg, with his loving family at his side. He was born February 1, 1951, in Toledo to Mr. and Mrs. Higinio (Anita García). He was employed at St. Vincent-Mercy Medical Center for 28 years as Chief Engineer and later for the Reuben Co. at The Government Center for 10 years until his illness. He was born and raised in Good Shepherd Parish; was a 1969 graduate of Macomber High School and attended Owens Community College. He enjoyed home repairs, reading and watching movies. He loved his dogs, but the most important thing to him was his family. He never complained throughout his illness and was loved and will be missed by all. Survived by his loving wife, Rose Graves-Gibson Covarrubias; children, Todd Covarrubias of Toledo, John (Shannon) Covarrubias of Toledo and Jennifer Siler of MI; grandchildren, Josh, Elizabeth, Kristen, Aaron, Caleb, Abbey and Tyson; siblings, Mary (Guma) Mata of Toledo, Juan (Kathy) Covarrubias of Portland, OR, Dolores (José) Mata of Toledo, Higinio (Linda) Covarrubias of Lee Summit, MO, Teresa (Amir) Abrahimi of Los Angeles, Pat (Sandy) Covarrubias of Toledo and Art (Alicia) Covarrubias of Toledo; stepchildren, Tracy Gibson and Jeanne Gibson, both of New York, NY and Anita (Max) Gibson of Englewood, NJ; sisters-in-law, Lillian Covarrubias, Sally Calhoun and Ruth Showalter and numerous nieces and nephews. His brother, Miguel Covarrubias, preceded him in death.

ALICIA G. DURAN Alicia G. Duran, age 64, formerly of Toledo, OH, died Saturday, September 3, in Los Angeles, CA. Alicia was born in México on February 12, 1941, to Jesus and Joaquina Gonzalez. She was employed with Chrysler Jeep for over 30 years retiring in 1998. Alicia was truly a Lady. She loved taking care of her mother, sponsored two children, one from Honduras and one from Guatemala. She was a giving person and had set aside college money for her grandchildren. Alicia enjoyed the art of dance, gardening and traveling. She is preceded in death by her father, Jesus and brother, Elias. Surviving are her mother, Joaquina; children, Elizabeth, Jorge, Miguel and Veronica; grandchildren, James, Fred and Natalie, Jorge Jr., Christina and Alexander, Miguel Jr., J.P. and Maria, David and Alicia; sisters and brothers, Elena, José, Guadalupe, Miguel, Teresa, Ruben, twins, Gerardo and Fernando, Rosa María, Jesus, Jorge, Carlos and María.

NESTOR FERNÁNDEZ Nestor Fernández, 90, of Elyria Township, died Friday, Sept. 9, at Harborside Health Care Center, Westlake, following a lengthy illness. He was born June 9, 1915, in Lares, Puerto Rico, and lived in Elyria, OH for the past six years. Fernández served in the U.S. Army during World War II, having received the American and Asiatic Pacific Theater Service Medals, the World War II Victory Medal, Good Conduct Medal, and four Overseas Service Bars. While living in Puerto Rico, he was employed as a security guard and a taxi driver. He enjoyed music, boxing, and baseball. Survivors include his son, Nestor Fernández Jr., of Elyria; brother Juan Torres, of Lorain; sisters Judith Fernández, Sonia Fernández and Emelia Fernández, all of Lares, Puerto Rico; and three grandchildren and four great-grandchildren. He was preceded in death by his parents, Raphael and Emilia (nee Torres) Fernández; brothers Rafael, Ramon, Ajeno "Atla," Analecto and Fernando; and sisters Delia Molina and Thelma Ramon.

ANTONIO O. GARZA, SR. Antonio O. Garza, the father of U.S. Ambassador-to-México Tony Garza Jr., has died at the age of 85. Garza, who died at his home Sunday, Sept. 4, was born and raised in Brownsville and attended the city's public school system. He joined the U.S. Armed Forces as an infantryman and fought World War II in Germany. "We didn't talk about that part of his life much," his son said in a story in Wednesday's editions of The Brownsville Herald. The elder Garza was more interested in the future, the ambassador said. After being honorably discharged, Garza stayed in Germany and worked for the civil service processing German prisoners of war, including the second wife of the infamous Luftwaffe chief, Hermann Goering, his son said. He returned home in 1955 and opened Tony's Texaco, which he owned for more than 20 years. Lifelong friend Val Gavito of Houston said his fondest memory of Garza "was learning that he made it out alive of World War II," and their reunion after the two returned to Brownsville. In addition to Tony Garza Jr., Garza is survived by a son Nicolas Garza. He was preceded in death by his wife, Lita Quintana Garza, and daughter, De Anna Garza Ortiz.

ISAIAS R. HERNÁNDEZ Isaias R. "Bayamon" Hernández, 81, of Lorain, OH, died Tuesday, Sept. 6, in St. John West Shore Hospital, Westlake, following a lengthy illness. He was born July 22, 1924, in Bayamon, Puerto Rico. Hernández was among the first Puerto Ricans to come to Lorain to work at the steel mill in 1948. He retired as a bricklayer in the open hearth department of U. S. Steel's Lorain-Cuyahoga Works in Lorain in 1970. He was a member of United Steelworkers Union Local 1104 and the Puerto Rican Home, both in Lorain. He enjoyed vegetable and flower gardening, feeding the birds and reading the Bible. Survivors include his sons Anibal Hernández and Gabriel Hernández, both of Lorain; daughters Minnie Feliciano and Rebecca Hernández, both of Lorain; brother, Hector Luis Hernández of Bayamon; sisters Sara Lopez of Manhattan, N.Y., Porfiria Serrano of Orlando, Fla., and Esther and Almida Hernández, both of Bayamon; and five grandchildren. He was preceded in death by his parents, Ignacio and Petra (nee Rodríguez) Hernández; brothers Luis, Manuel, Anibal and Juan Hernández; and sisters Lydia, Elivra and Carmita Hernández.

EDWIN "ED" RODRÍGUEZ Edwin "Ed" A. Rodríguez, age 35, of South Toledo, passed away suddenly Sunday, September 11, 2005, in his residence. He will be truly missed. Surviving are his parents, Miguel A. and Renate (Siefert) Rodríguez Sr.; his children, Edwin Jr., Angel, Adrena, Ashley; his siblings, Miguel Jr., Kurt, Lorraine (Alvaro Sr.), William, Diane, Richard, Margarita. Also surviving are many nieces and nephews.

CARLOS SÁNCHEZ Our wonderful father, grandfather and true friend has passed on for now. Carlos was born in Laredo, TX, in 1928, and came to Findlay, Ohio, after being honorably discharged after three years service in the Army Air Corp. where he was stationed in Germany with the United States Constabulary. He then moved to Toledo where he met and married Virginia, his wife for 32 years. Carlos was employed for 39 years at Refiners Transport/Leaseway Transportation. Carlos was a Life Member of V.F.W. Post 606 where he served in all chair positions including Commander, Captain of the Honor Guard, Chaplain and eventually Commander for the Lucas County Council. He also was active member of the Latinos United, Military Order of the Cooties, Eagles Club and American Legion. Carlos loved to stay busy by being involved in the many organizations he was a member of as well as bowling, golfing, camping, and being with friends and family. We will all truly miss him and wait with anticipation to see him again. He was preceded in death by his wife, Virginia A., who passed away in 1992; mother, Antonia (Sepulveda) Sánchez; father, Jesus; brothers, Jesus, Roberto, Alfredo, Arturo, Antonio, and sisters, Zulema Sánchez, Carmen Leas, Olivia Gonzalez and Celia Volpe. Surviving are his son, Jay, and daughter-in-law, Micky (Roberts); grandsons, John and Nicholas; wonderful friend and companion, Ms. Patty Wilson; sisters, Hortencia Sánchez and Alicia Gonzalez, who reside in Laredo, TX; niece, Viola (Hugo) Ibarra and many other nieces, nephews, and cousins.

Our readers are free to submit obituaries via email at: laprensa1@yahoo.com at no cost to the reader. 2005 Obituaries also available online at www.laprensa1.com. Gracias!



El Paquete OPCIÓN EXTRA™

85 ^{POR SÓLO} \$29⁹⁹
canales _{al mes, más impuestos}



para papá para mamá para los niños para...casi todos

¡EL SERVICIO DIRECTV PARA TODOS!

CALIDAD SUPERIOR 100% Calidad Digital de Imagen y Sonido

recibe

GRATIS

un Sistema DIRECTV en hasta

4

habitaciones

Incluye una antena parabólica, hasta 4 receptores estándares e instalación estándar. Compromiso anual de programación requerido

¡Pregúntanos!

El paquete OPCIÓN EXTRA™

Canales Locales

**en áreas disponibles*

Disfruta de canales exclusivos y la mejor en programación deportiva disponibles con el servicio DIRECTV PARA TODOS



*el modelo del receptor varía

Pregúntanos como puedes obtener un receptor

DIRECTV™ DVR
¡GRATIS!

Después de un reembolso por correo de \$100 de DIRECTV. Con tu crédito aprobado. Se requiere un compromiso de programación.

Instalación
¡GRATIS!*
*Standard



Instalación disponible el mismo día*
*sujeto a disponibilidad

AMERICASAT 1-888-542-1960 / 407-251-1001
an Authorized DIRECTV Dealer

La elegibilidad para poder recibir los canales locales está basada en la dirección del servicio. En ciertos mercados, la programación y los precios pueden variar. Programación, precios, términos y condiciones están sujetos a cambio. Impuestos no incluidos. Las especificaciones de equipo y opciones de programación pueden variar en AK o HI. Los servicios de DIRECTV no se suministran fuera de EE.UU. El recibo de la programación DIRECTV es suministrado de acuerdo con los términos de Acuerdo del Consumidor de DIRECTV, copia que se suministra en DIRECTV.com y con su primera factura. ©2005 DIRECTV, Inc. DIRECTV y el logotipo Estilo Círculo, DIRECTV PARA TODOS y OPCIÓN EXTRA son marcas de DIRECTV, Inc. Todos los demás marcas y marcas de servicio son propiedad de sus respectivos dueños.

BENEFIT FOR OUR FALLEN COMPADRE
JOSE "JAWS" HERRERA
 GUITAR PLAYER FOR GRUPO LA CORPORACION
TO ASSIST THE HERRERA FAMILY
WITH FUNERAL EXPENSES



SUNDAY, SEPTEMBER 25TH, 2005
4:00 PM to 11:00 PM
 SOCIEDAD MUTUALISTA MEXICANA
 2165 PONTIAC RD.
 PONTIAC, MI
248-373-9390
\$8.00 DONATION

PERFORMING AT THE BENEFIT
GRUPO MAXIMO
LAT-N-SOUL
GRUPO SENSACION
D.J. JIMMY BARRIOS
D.J. ROEL



Las Palmas
 3247 Stickney Ave, Toledo, Ohio
Sábado 17 de Septiembre, 2005
GRANBAILE
 Con **GRUPO Energia**
 Tejano-Compadre Sound
 DE 9PM - 2AM
 D.J. Del Momento y D.J. Nando
 Con los mejores Videos Musicales!
 Entrada Solamente **\$10**
 Se Pinta El Salon Para Mayor Info 419-725-9481 o www.mexicostetson.com

Latina
graphics

Custom Graphic Design

- Advertising Pieces
- Web Design
- Newsletters
- Business Cards
- Letterhead
- Envelopes
- Brochures
- Photography
- Stationery
- y Más!

(419) 870-6565
 latinagraphics@yahoo.com

XOCHIS
 MEXICAN IMPORTS & WESTERN WEAR
 Authentic Mexican hand crafts
 Artesania tipica y original
 Best STYLES & PRICES on boots
 Los mejores ESTILOS y PRECIOS en botas, ropa caballero, cintos, etc.
WRANGLER STETSON
XOCHIS GIFT SHOP
WRANGLER \$29.95
STETSON RESISTOL JUSTIN OPEN 11-8
 ROSA VAQUERA PARA EL HOMBRE, LAS DAMAS Y LOS ANIMALES
VENIR A XOCHIS ES COMO VISITAR MEXICO
JALISCO
 Mexican Flan... Authentic Mexican Food
 1244 Broadway, Toledo, OH 43609
 Tel: 419.244.4601 Fax: 419.244.4602

El Mexicano
Used Auto Parts

- Partes de auto usadas
- Reparaciones mayores y menores
- gruas
- estimación gratis
- laminado y pinturas

— **Fabian Agullar,**
 303 S. Dix Hwy.,
 Detroit MI (cerca del puente)



313.841.4808 Fax: 313.841.4806



Now Open in Toledo, at 4711 N. Detroit!



Best Mexican Food in Town!

Lunch & Dinner
 Specials Every Day!
 Carry Out & Gift
 Certificates Available!



Visit our OREGON Casa Fiesta!
Bienvenidos!

Oregon, OH
 1705 S. Wheeling
 419.691.6728

www.casafiestarestaurant.com

VOGUE TYRE **YOKOHAMA**
ARANDAS TIRE
HEADQUARTERS
CUSTOM WHEELS
 www.arandastirehq.com
Specializing in High Performance Tires & Rims up to 28"
 • New & Used Tires and Hubcaps
 • Computerized Alignment & Wheel Balancing
 • Mufflers • Shocks • Brakes
 Suspension Works
Doral Jetson Tire Limited Alloy Tuning Mega Spinning Alloy Wheels
313-849-1700 1700 Springwells
313-849-1980 2040 Dragoon-Livernois
313-843-1980 8438 W. Vernor off Springwells
313-843-1990 6228 W. Vernor
 Monday - Saturday 8 am - 8 pm • Sunday 9 am - 3 pm
ARANDAS TIRE



La patrulla fronteriza mexicana ayudando ala gente afectada por el huracan Katrina en EEUU—Foto tomada por el portavoz de patrullas fronterizas el se ñor Rogelio Cervantes



La patrulla fronteriza mexicana ayudando ala gente afectada por el huracan Katrina en EEUU—Foto tomada por el portavoz de patrullas fronterizas el se ñor Rogelio Cervantes

Ayuda a mexicanos afectados por el Huracán Katrina

By Carla Soto, La Prensa Reporter

El Huracán Katrina arrasó con miles de familias afro americanas y anglos en los estados afectados por Katrina. New orlands fue una de las áreas mas afectadas por el huracán, donde también se encontraban mexicanos.

El gobierno mexicano tiene un conteo de ciento cuarenta mil personas que Vivian en los tres áreas afectadas por Katrina. En New Orlands se encontraban viviendo diez mil mexicanos. De esas diez mil personal solo se han reportado cuatro muertos.

Tres de estos fueron encontrados intoxicados en una casa, en la cual después del que paso huracán intentaron prender una planta de luz utilizando varios químicos. El otro mexicano que desgraciadamente perdió la vida tuvo un accidente automovilístico al norte de Lusiana, cuando trataba de huir de el huracán.

El consulado general de México en Houston ha localizado a setenta y nueve mexicanos damnificados. Ha asistido a cuatrocientos treinta y cuatro personas, de las cuales doscientas setenta y seis recibieron ayuda económica que asciende a \$30,128.00 dólares. Al día de hoy, el consulado en Houston han

ayudado a 21 mexicanos que querían regresar al país.

El consulado mexicano de Atlanta ha logrado localizar a 65 mexicanos y ha asistido a 16 con apoyo económico y asistencia consular.

Noventa personas se han reportado como desaparecidas, esto no quiere decir que están personas hayan muertos, sino que sus familiares en México los reportaron como desaparecidos porque no se han comunicado con sus familiares.

La comunidad mexicana no ha querido ir a los albergues que se encuentran en las áreas de alrededor de New Orlands, como lo es Austin, San Antonio, El Paso, Dallas y Kansas city. Tan solo tres personas de nacionalidad mexicana han ido a albergues de San Antonio Texas.

Dieciséis personas mexicanas se han comunicado con los consulados mexicanos y dicen que prefieren quedarse con amigos o familiares. Cuatro personas de las dieciséis están en Austin, seis están en Dallas , tres en El Paso todos estas personas están con familiares y las ultimas tres en albergues de San Antonio.

México ofreció ayuda para sumarse a la búsqueda, rescate, y atención de la población civil

damnificados, e l gobierno estadounidense acepto la ayuda a través de la agencia federal para el manejo de emergencias (FEMA). Con esta aprobación el gobierno mexicano mando el día 6 de septiembre 45 camiones y un barco el lesa servido para darles de comer a 7 mil personas diariamente.

Hoy septiembre 12 se a registrado quién menos de una semana la Patrulla Fronteriza ha rescatado a 320 personas en la zona devastada por el huracán Katrina. Esto a través de un operativo en el que 200 agentes laboran turnos de ocho horas, las 24 horas del día.

La secretaria de relaciones exteriores a puesto dos líneas de atención gratuitas, para amigos o familiares que quieren reportar a desaparecidos en las áreas de Estados Unidos damnificados.

El teléfono en Estados Unidos es (1-866-600-2570) y en México (01800-703-6400). En México el banco Banamex esta donando un peso por cada peso que sea donado a la cruz roja. Si quieres hacer donaciones para los damnificados por el huracán Katrina hay dos cuentas de bancos en las que puedes depositar. Banco Wells Fargo cuenta 329-2107-160; Mexican Hurricane Katrina Relief. Y Banco Wachovia Cuentas 20 000 275 928 03..

Centro de actividades

Horizon

El Futuro del cuidado de tu hijo



Dale a tu hijo y a tu familia un Head Start afortunada!
Nosotros estamos ofreciendo **Head Start Plus** en los condados de Lorain y Cuyahoga. Si calificas para que te cuiden tus hijos, tu calificas para **Head Start Plus**.

Head Start Plus ofrece:

- ✓ Día Completo- programas para todo el año.
- ✓ Comidas incluidas
- ✓ Clases pequeñas para mas atención de maestros a tus hijos
- ✓ Los mejores programas de Educación
- ✓ Valoración y Protección para tus hijos
- ✓ Días de Campo y viajes
- ✓ Alta Calidad de cuidado prescolar para familias trabajadoras
- ✓ \$50 dolares de credito cuando traigas este anuncio*
- ✓ Becas disponibles por tiempo limitado


*Restricciones para nuevas familias aplicantes

LOCACIONES

SOUTHSIDE CENTER 2430 e 28th st. Lorain, Ohio	CENTRAL LORAIN CENTER 205 W. 14th St. Lorain, Ohio	ALLEN CENTER 300 n. Abbe Rd. Elyria, Ohio	SOUTH ELYRIA CENTER 104 Loudon Court Elyria, Ohio
NORTH HOLMSTED CENTER 4001 David Dr. North Olmsted, OH			

www.horizonactivities.org


No te pierdas El Grito!



¡El Grito del Día de Independencia de México!

sábado, 17 de sept., 2005
5:00-7:00PM
¡Viva México!


Administered by the Mexican Consulate of Michigan and Northern Ohio
 Cónsul Antonio Meza Estrada



At SS. Peter and Paul Parish
728 S. St. Clair St.
(Guadalupe Way)
Toledo, Ohio

[¿Preguntas? 419.870.6565 o 419.297.2936]

con comida mexicana



NUEVA AGENCIA BILINGÜE

¡Ya Abrimos!

una Nueva Agencia Cerca de Usted.

Acabamos de abrir una nueva agencia cerca de usted, con el mismo excelente servicio. Para todas sus necesidades de seguros, llámenos, o visítenos y recuerde que Estamos De Su Lado.

• Auto • Hogar • Negocio • Comercial



Visítenos:
Sergio Diaz
 Asociado Bilingüe en:
R.J. Smith & Asociados
 4326 Ridge Rd.
 Brooklyn OH 44144
216.661.0305



Nationwide
 Insurance &
 Financial Services

Nationwide East Of The Lake®

Presented by:



Escuchamos. Entendemos. Lo Hacemos Realidad.



The Largest Hispanic Business Event in Michigan

SEPTEMBER 28 & 29, 2005

DETROIT MARRIOTT RENAISSANCE CENTER DETROIT, MICHIGAN 48243

www.hbaexpo.org • 313.962.6HBA
(422)

LUNCHEON SPONSOR



EXPOSITION SPONSOR



EVENING RECEPTION SPONSOR



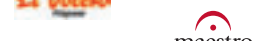
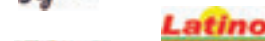
PLATINUM SPONSORS



GOLD SPONSORS



EVENT PARTNERS



No, I'm not airbrushed

By Lauren J. Rivera

Somewhere between page thirty five and thirty six of the *Victoria's Secret* 2005 Swim Suit catalogue, I looked down at my size-ten legs and hips and came to the realization that a thin layer of ice would spread over hell before I ever became a serious print model.

The women on the pages before me were so flawlessly skinned, proportionally thin and curved, and so perfectly tanned that I wonder what nude beach they are all hanging out at because they have not one tan line. And it can't be a tanning-bed tan because I've done that, and I came out looking like a carrot.

The close-ups show full, sensuous lips and skin that stretches without a line, without a freckle, without any damn flaw of life! Do they sit pampered and pretty all day?

I thought models live the Rock Star life and party until the wee hours of dawn, so where are their dark eye circles and bags? Are they a part of some elite few who are blessed with the knowledge of abundant beauty? Who gave them the right to be so glamorous?

Okay, so I have a little gripe, but it's nothing I need to see a psychologist for...*verdad?*

On my way to my photographer's studio last week I had these and many other questions testing my sanity. It would be my third photo shoot and I had yet to actually *do* anything with the photos.

It's not that I having a dying wish to walk the catwalk while photographers of famous fashion magazines point and shoot at me. *Please!* I'd tumble with the first step on my *Manolos* (foot to high heel coordination does not come natural to me).

But, I do believe that there is some truth in people telling me that I'm photogenic. Furthermore, I believe that being photogenic also makes you video camera-genic, and in front of a video camera is my ultimate destination.

I want to act, badly, and I feel like this whole taking pictures thing and getting recognized is a starting point. But once you start, where do you go? And can my look even get me there?

As I setup in the studio, I



"No, I'm not airbrushed"—Lauren J. Rivera

think back to the models, their facial expressions, their stances and begin to mimic them. But something is telling me it's not right. When I pout my lips I over do it. When I try to suck my chubby cheeks in it looks like I'm sucking on a sour lemon. If I attempt at a "far off look" I come up with something menacing instead.

I try for sexy and get sloppy. I ask my photographer, "How is it that there are humans on this Earth who were made from absolute perfection?"

"It's not perfection, it's Photoshop and airbrushing," he said. He then added, "Lauren, stop trying so hard and just be yourself." I'm not sure me is good enough, but I try anyway because the poor guy has put up with me for two years and still calls me for photo shoots.

Later he shows me before and after airbrushed pictures of popular models. It's an amazing transformation. Granted, the top models are paper-thin but that does not mean they are free of flaws.

It turns out many have blemishes, pimples, wrinkles and, (*gasp!*) even cellulite. However, after a few alterations on any photo program, they are gone, *voilà!* All that remains are these picture-perfect people, who put us "normal" women to shame.

There have actually been

psychological studies done which prove that after only a few minutes of looking at models in fashion magazines, the average woman becomes depressed about her own body and loses self-esteem. We begin to pinch our loveable *chichos* or curse at our *badunkadunk* booties.

Such photos of these nearly unattainable figures have created such an alarming increase in eating disorders and yet the trend of size zero and below models is all I ever remember seeing.

Will it ever end? Will I ever see a model who is the average size of ten or twelve and her *not* be considered a plus size model? I contemplated these questions into the next week when I received the outcome of my photo session.

There were two CDs filled with pictures. "There were so many good ones, I just sent them all," said my photographer. And, it's hard to admit but he was right. There were pictures where I let loose while dancing to JLo's "Get Right."

Pictures of me with a thinking face and not because I was posing, but because he caught me...when I was thinking (go figure!).

Here and there I cracked a smile and the wrinkles it made weren't ugly, they just showed I was real. My skin was glowing and not because I was airbrushed. The bags under my eyes weren't bad after all, they gave me character. Sun freckles spotted their way across my cheeks, but each one brought definition.

That set of pictures, where I wore little makeup and released myself from the pressure of thinking I had to be something I'm not, were the perfect example of what I am...*beautiful.*

And I don't need a model on page two of *Victoria's Secret* to tell me that.

Mija's Message

From the Editress:

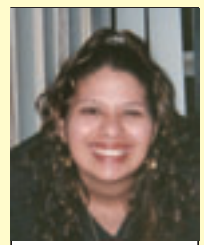
Hola *La Prensa*, *Mija Magazine* is back just n time to wrap up this *caliente* summer! Yes, I know; don't remind you. But let's face it; we now have a good amount of time to find our *coquito* recipes!

All joking aside these few months have real busy for me. I have established a lot of new readers and a lot of great relationships from *Mijas* and *Mijos* nationwide. What I treasure more than my readers is their attitude! They hold me accountable all the time, so if the next issue is late; I can definitely expect a knock, bang,

and/or kick at my door. I just have to give them one warning...watch out for my *Jibara Abuelita!*

Mija Magazine is now over a year old (you can sing to us later) and we are clear over 28,000 visitors. Life is beautiful! With in these next few weeks you will see a series of stories that your editor, Rico has hand-picked for all *La Prensa* readers. You will laugh, be informed and get *Mija* fixed...and for some of you *Mija* fixed. But these stories merely scratch the surface; check out more at www.mijamagazine.com!

Until next time, be safe, God Bless, and find that *coquito* recipe!



Roberta Rosa

Sinceramente,

Roberta M. Rosa
CEO/Founder
Mija Magazine "Where Latinas Matter!"
rrosa@mijamagazine.com



Red Dress campaign nominees sought

To make women more aware of the danger of heart disease in northwest Ohio, the American Heart Association, St. Vincent Mercy Medical Center and prominent local businesswomen are partnering in a grassroots campaign called *Spread The Red*. The goal is to save lives by giving ordinary women (friends, relatives, neighbors and coworkers) a personal and urgent wake-up call about Americas No. 1 killer of women—heart disease.

Here's how it works:

Spread the Red is asking the community to nominate a woman or female-child whose life has been touched by heart disease. If the nominee's story is selected, they will be given the opportunity to be photographed in the 2006 Go Red for Women photo on Tuesday, Jan. 10. This highly visible photograph, featuring heart survivors and some of Metro Toledo's most-respected women, will have a special community unveiling in February. The Go Red for Women photo is the local

cornerstone for the national, award-winning Red Dress campaign, which aims to increase awareness about heart disease as the No. 1 killer of women.

Entry forms, which must be received by Monday, Oct. 17, are available at the American Heart Associations *Spread the Red* website: www.americanheart.org/toledospreadthered, St. Vincent Mercy Medical Center, or your nearest Toledo Lucas County Public Library.

IMMIGRATION PROBLEMS?



Preguntas o problemas de Inmigración
Hablamos español

- Asylum
- Deportation
- Visas
- Family
- Business

¡Consulta Gratis! Free Consultation
Pregunta por Erick Reyes

ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

1370 Ontario St. #1228, Cleveland, Ohio 44113 216-621-7292
www.immigration-greencards.com 1-866-203-9388

La Prensa

You can now search *La Prensa's* website using our partner **Google Search** to find past issues, stories & photos. Go to www.laprensa1.com.
We have issues going back over three years!

Google

MODIFIED DAILY

Visit our website at: www.laprensa1.com

Bienestar y bienes raíces

Por Teodosio Feliciano

No hay sitio mas seguro que nuestro hogar. Pero cuan poca seguridad tenemos si ese lugar no es nuestro.

Este es el primer artículo de una serie acerca propiedad y mejoramiento personal. Tratare con el desarrollo económico individual y familiar. La serie se llama *Bienestar y Bienes Raíces* porque una de las maneras más indudables de obtener la seguridad económica en los Estados Unidos es por el medio de obtener propiedad. Por supuesto ser dueño de su propia casa tiene riesgo. Mucha gente ha perdido todo su dinero comprando propiedad. Pero tampoco cabe duda que la mayoría de las fortunas personales en este país empezaron o tienen base en el adueñarse de propiedad. Debe considerarse seriamente el rol de propiedad en crear y mantener el bienestar económico en su vida.

No es posible vivir bien sin tener alguna mínima base económica. No se puede vivir cómodo y mantener una familia sin aumentar sus ingresos a través del tiempo. Hoy día, pocos oficios cuentan con aumentos de salarios anuales que sobrepasan la tasa de inflación. Sin aumentos de dinero la calidad de vida de su familia empeora año tras año. Muchas guías financieras nos

dicen que debemos tener ahorros de un mes hasta de seis meses en formas líquidas. Eso quiere decir que debemos tener dinero en efectivo, en cuentas de banco, u otras formas que se puedan convertir en dinero rápidamente.

Por supuesto, esto es un requisito antes de empezar a conseguir casa propia. Los bancos y otras fuentes de préstamos hipotecarios preguntan en sus solicitudes para préstamos cuanto el prestatario tiene en ahorros y hasta de donde viene el dinero para el pronto. Así, que el ahorrar dinero para necesidades inesperadas es también el primer paso en comprar una casa.

Teo es escritor y agente de bienes raíces. Puede comunicarse con él por internet al teo@kw.com. Posiblemente no responderá a todas preguntas. El propósito de este artículo es dar información y educar al público. Para consejos específicos a su situación personal consulte un profesional de bienes raíces, finanzas, o leyes.

Wellbeing & Real Estate
By Teodosio Feliciano

There is no place surer than our own home. But how sure are we if that place is not our



Teodosio Feliciano

own?

This is the first article in a series about property and personal improvement. I will write about personal and familial economic development. The series is called *Wellbeing and Real Estate* because owning property is undoubtedly one of the best ways to have economic security.

No doubt about it, owning property is risky. Too many people have lost all their money buying property. Equally, there is no doubt that the majorities of personal fortunes in this country started with or are based on the ownership of property. Critically look at how owning property will help you establish and keep you financially better off than you are now. It's impossible to live well without some minimal amount of money coming in the door. Nor is it possible to live comfortably and maintain a family without increasing your

income over time.

Today, there are few jobs that you can count on getting an annual salary increase much above the rate of inflation. Without financial increases your quality of life and your family's finances will worsen from year to year. Many financial guides recommend having from one month to six months income in a liquid form of savings. That is, we should have cash, bank accounts and other savings that can be quickly converted into money.

Coincidentally, this is important when you go to buy your own home. Banks and other sources of mortgage financing ask borrowers in their loan applications how much they have in savings and even where the money for the down payment came from.

By saving money against any emergency, you are also taking a very important first step toward bettering your financial condition and buying a home.

Teo is a writer and real estate agent. He can be contacted by e-mail at teo@kw.com. He may not be able to answer all inquiries. This article is for public information and educational purposes only. For advice about your specific circumstances please consult a real estate, finance, or legal professional.

THANK YOU LORAIN COUNTY!

On behalf of Lorain County Labor, we wish to thank everyone who came and enjoyed and made this the Biggest and best Festival every. Officials say that over 35,000 people attended, which is a new record. The police did a great job getting people in and out even with the lots full and they had to park people on side streets.

Thanks to all that brought old cars and trucks to the show. We had a record of 168 cars and trucks on display.

Thanks to the Chairpersons of this event Tim Donovan, President UAW Local 2000; John W Hatcher, President Lorain County UAW CAP Council; Brain Baker, President Lorain county AFL-CIO; Mike Sherman, State Representative Ohio Plumber/ Pipe fitters; and Kevin Zacovic, AFL-CIO.

A special thank you goes out to Dennis Will, Kreig Brunsahan, James Miraldi, Jeff Smith, Eric Rothgery, Sue Monaro, Betty Blair, Ted Kalo, Tom Callahan, Ken Burkhard, Greg Holcomb, Tony Krasienko, Phil Betleski, Judy Nedwick, Ken Carney, Craig Snodgrass, Ken Kelleher, and Don Killinger.

These Officials and Candidates where there all three days or had their people there—to setting up the event and cleaning up the park afterwards.

Carol Hatcher, Mike & Sharon Pohorence, Beverly & Earl Smith, Al Zgona, Director Lorain County Labor Agency, Will McCracken, Lorain County Democratic party Event coordinator, and Richard Romero all worked Saturday, Sunday, and Monday doing what every it took to make this event a success.

Thank you IBEW local 129 for doing all the electrical for the event. Paul Adams, President of the Lorain County Young Dems, and crew did a great job of getting a record number of new voter registrations. There were so many people that helped I'm sure I missed some but thank you to everyone who helped.

John D. Hunter
Lorain County, Ohio

LOURDES SANTIAGO FUNDRAISER
El Camino Real Restaurant
 Monday, September 19, 2005
 5:00-7:00PM \$10 Donation por favor
 ¿Preguntas? Rico (419) 870-6565 or
 Celso (419) 351-1521
Committee to Elect Lourdes Santiago for Toledo Municipal Court Judge, Al Flores, Co-Chair, Labor Donated

JOIN THE FUN AT THE 12TH ANNUAL
LCCC FAMILYFEST
Saturday, Sept. 24 • Noon to 8 p.m.
at Lorain County Community College
 New - The first Lorain County Idol competition of local high school winners featuring Helena Santiago as a guest judge!
 Food, Fun, Kiddie Rides and Activities
 Check out Your Community University at the Campus Open House

ACTIVITIES INCLUDE:

- Arts and Crafts Demos by LCCC Faculty
- Exhibitions and Displays by LCCC Academic Divisions
- Cakewalk • Puppet Shows • Clowns
- Magician • Pony Rides
- Cruise In • Local Food Vendors
- SWAT Display • Police LEOPARD Challenge
- Community Musicians • Giant Shredder
- Traditional Dancers • Local radio
- Lorain County Sheriff's Child ID
- Plus much more!

FREE Concert at 6 p.m. in the Stocker Arts Center with the Clayton Miller Band to close the FamilyFest. (Free tickets available day of event at Stocker box office.)

FREE ADMISSION TO FESTIVAL!
 Kiddie Ride Tickets are \$2 each or \$8 for an all-day wrist band. Available the day of the event.

For more information call (440) 366-4109

Lorain County Community College www.lorainccc.edu The University Partnership



If it has anything to do with money . . . We can help.

See us for

- Home Loans
- Debt Consolidation Loans
- Car Loans
- Totally Free Checking*
- Savings Plans
- Investments
- Trust & Estate Planning

Visit us at
2850 Pearl Avenue
 or any of our other
20 office locations!

440-989-3348
800-860-1007



*Customer pays for checks. Member FDIC.

LearningExpress Library Available in Ohio

Since July 1, 2005 LearningExpress Library is available, free of charge, to all Ohio residents through the state's public libraries, schools, and adult education centers.

LearningExpress Library offers free, unlimited, 24/7 access to a series of skill-building, interactive courses in math, reading, and writing. Some courses are available with Spanish instructions. Also available are hundreds of online interactive practice tests including grade school achievement tests, the SAT, GED, U.S. Citizenship, and civil service positions.

Complete answer explanations accompany each response so that users understand why a particular answer is correct or incorrect. All practice tests include instant diagnostic score reports that help users to target those skill areas that need the most attention. To help students master the SAT and recently added essay, instant score

reports provide immediate feedback on how well they performed in each of five writing skill areas.

Users enter LearningExpress Library from any of Ohio's public libraries, schools and the State Library of Ohio (<http://wvinslo.state.oh.us/>).

While at LearningExpress Library, users set up their own accounts and are then free to take any available test. **Note:** Users must set up their accounts through a school or public library website. Thereafter, the account is accessible from anywhere.

This two-year pilot project is funded by the State Library of Ohio and the Ohio Public Library Information Network (OPLIN), with an additional Institute of Museum and Library Services (IMLS) Library Services and Technology Act (LSTA) grant to Libraries Connect Ohio. LearningExpress Library will join the core research databases Libraries Connect Ohio provides Ohio residents.

Libraries Connect Ohio is



a partnership of Ohio library organizations that are working together to provide a core collection of information resources and library services for all Ohioans. By working together to provide resources statewide, LCO can cost-effectively provide necessary information resources to all Ohioans, regardless of their location, age, education or economic status. The LCO partners include:

- **INFOhio**, the virtual library and information network for all Ohio PreK-12 schools
- **OhioLINK**, a consortium of 85 Ohio college and university libraries and the State Library
- **OPLIN**, the information network for Ohio's public libraries
- State Library of Ohio

Velásquez brings a message of unity to black and brown leaders

(Continued from Page 6)

Velásquez, he emphasized that Ford should be supported not because of his minority status alone but because he had done an excellent job in the face of four years of difficult economic times, created primarily by policies in Washington, D.C. Velásquez said Ford deserved four more years just as his predecessor, and now opponent, had been granted eight years in office.

There were also a handful of white candidates for office—there to show their support for the unity movement—who received equal treatment.

Following the remarks from Ford and Velásquez, public officials took turns giving short speeches acknowledging the need for black/brown unity and, in many cases, citing examples from their own pasts of times when those from the other ethnic group had provided invaluable assistance for their aspirations.

Escobar inspires

Louis Escobar, president of Toledo City Council who is retiring from public office after the November elections, spoke of the help and encouragement he had received from Ford when he first ran for office even as he addressed the fact that his decision not to run had driven a wedge in the relationship he has enjoyed with the mayor. "Jack was hurt when I decided not to run, but that decision had nothing to do with him," said Escobar.

Escobar went on to tell the audience that the number one priority in the upcoming elections was to make sure that Ford was re-elected. "People don't know what he has done for the city for the last four years," he said. "Carty is a character and was very fortunate to be mayor at a time when there was a surplus, but Jack has maintained services at a time when others would have had to cut. This man has served the citizens of Toledo with the highest regard of anyone I have ever worked with. He should be held to his record, and it's a damned good record."

Lourdes Santiago, an at-

torney who is presently with the city's prosecutor office and is a candidate for judge in Toledo Municipal Court, emphasized how important unity between the two communities is to bring about the changes needed—for the benefit of children and their educational needs and for the benefit of economic development.

Black candidates agree

Wilma Brown, city councilwoman for District 1, paid a tribute to a Latino—Céso Rodríguez, who then worked in the electronic media and is currently publisher of El Tiempo—who had given her assistance at the beginning of her career.

"I'm here to support Jack Ford, we have moved forward," said Brown, "and I'm here to support unity."

Steve Thomas, business manager of Laborers' Local 500, was appointed to the school board early this year and is a candidate for election to that post, offered his own words of gratitude for the assistance he has received from Velásquez in the past.

"Without that support from Baldemar, I would not be in the position I'm in," said Thomas.

Numerous other candidates and notables in the audience re-affirmed their commitment to black/brown unity and expressed their gratitude with the effort begun by Velásquez to pull the two minority communities together including: Bob Vásquez, candidate for an at-

large seat on council; Phil Copeland, secretary of Local 500, member of the Toledo City Council and candidate for election; Karen Shanahan, candidate for an at-large seat on council; Frank Szollosi, candidate for re-election to council; Steven Steel, candidate for school board; and Weldon Douthitt, project director for EOPA Home Rehabilitation and political strategist for numerous Democratic candidate.

Some time after the meeting, it was suggested to Ford that Velásquez was one of the few members of the Toledo community who could have pulled off such an event and gathered together such a roster of leaders from both minority groups. "He's the only one," replied the mayor.

"There are more Latino candidates for office than there have ever been," said Velásquez that evening. "You've got three vacancies on the school board and there is no reason why Steve Steel, Steve Thomas, and Robert Torres can't be sitting on the board together. Are we clear on what we have to do?"

"¡Adelante. Hasta la victoria!"

Editor's Note: In Velásquez's closing comments he noted that there were four Latino candidates running for office: Robert Torres, Bob Vásquez, Lisa Canales-Flores, and Lourdes Santiago.

NOTICE OF MEETING OF THE MICHIGAN COMMISSION ON SPANISH SPEAKING AFFAIRS

The Michigan Commission on Spanish Speaking Affairs will meet in a public session on Thursday, September 29, 2005. The meeting will be held at 10:00 a.m. at the Marriott Renaissance Center, 5th Floor, Nicolet Room, Detroit, Michigan. For questions or driving directions, please call (517) 373-8339. The meeting site and parking is accessible. People with disabilities requiring additional services in order to participate in the meeting should call Vicky Potter at (517) 373-8339 at least two business days prior to the meeting. If anyone has matters to bring before the Commission, they can contact the Commission office at (517) 373-8339. There will be an opportunity for public comment at the beginning of the meeting.

OCRC and EEOC hosts Hispanic/Latino Community Forum in Defiance

In observance of National Hispanic Heritage Month, The Ohio Civil Rights Commission (OCRC) and the U.S. Equal Employment Opportunity Commission (EEOC) will co-host an evening discussion with the Defiance-area Hispanic/Latino community at the Defiance Community College, Schomburg Auditorium in Dana Hall 701 N. Clinton Street in Defiance, Ohio on Thursday, September 22, 2005 6:30-8:30pm. The event, entitled, "Know Your Housing and Employment Rights," will allow the agencies and the community to share information and experiences.

"This bilingual community forum will not only give that area's Spanish-speakers vital information about their rights, but will allow our agencies to learn more about the needs of the community and ways to effectively address those needs," said OCRC Executive Director, G. Michael Payton.

"EEOC is looking forward to participating in this important bilingual community forum and partnership with the other agencies involved," said James R. Neely Jr., District Director of the U.S. Equal Employment Opportunity Commission.

More than 100 attendees are expected to attend the free program. Other participating organizations are Defiance College, The Ohio Commission on Hispanic/Latino Affairs, and the Hispanic Awareness Organization. This forum is free and all are welcome to attend. For more information visit www.crc.ohio.gov or call 1(888) 278-7101.

Teodosio Feliciano

Real Estate agent with Keller Williams Realty



Cleveland Area Representative (including ad sales) for La Prensa, Bilingual Weekly Newspaper

Telephone: 216-252-7773 ext. 2 Fax: 216-252-7786

Greater Cleveland



<ul style="list-style-type: none"> • First Time Homebuyer • No Money Down • 1 Day out of Bankruptcy 	<ul style="list-style-type: none"> • All Credit Types/ Self Employed • No Problem! • FHA/VA 100%
--	---

Gerald Sanabria
Senior Loan Officer
1-888-699-0894 x250

GORDON LENDING CORPORATION
10000 W. 130th Street, Suite 100, Overland Park, KS 66209
Tel: (913) 666-1100 Fax: (913) 666-1101

PAQUETE MUSICAL DESDE CHICAGO
CONJUNTO NORTENO Y DURANGUENSE
PARA TODA FIESTA 773-616-6011

Janet Garcia says:
Associate Agent

Please drive carefully.

The kids are back in school.

Nationwide
Insurance & Financial Services

www.nationwide.com

Cleveland Community Insurance 961-4600

Nationwide Mutual Insurance Company and Alliant Companies Home Office, Columbus, OH 43215-2200



**EL GRUPO ÉTNICO
QUE ESTÁ CRECIENDO
MÁS RÁPIDO EN
AMÉRICA ES TAMBIÉN
EL QUE ESTÁ MURIENDO
MÁS PRONTO.**

El porcentaje de Latinos que mueren de enfermedades del corazón y derrame cerebral está aumentando más rápido que en otros grupos étnicos en la nación. Hoy día, uno de cada tres Latinos padece de enfermedades del corazón. Es hora de hacer un cambio. LLAME al 1-800-AHA-USA1 para enterarse.

American Heart
Association®



Aprenda y Viva Más™



Supported by Cooperative Agreement Number U50/CCU521335-4 from CDC. Its contents are solely the responsibility of the authors and do not necessarily represent the official views of CDC.

A Tale of Two Toledos: Two filmmakers create a love letter to the world's first sister cities

By Alan Abrams

La Prensa Senior Correspondent

The scene opens with an extreme CU of Jacob David. He is sitting at a table and talking to an interviewer.

The cameraman pans away to show Joel Washing seated next to him. Washing is also intently answering questions.

There is a flow between the two men that is near perfect. David will start to formulate a reply and Washing will finish his sentence seamlessly. Neither man misses a beat.

These are the two 28-year-old filmmakers who, through their talent and industry, are creating the Two Toledos film documentary. The film is a tribute to the sister cities link between Toledo, Spain and Toledo, Ohio.

Established in 1931, it was the first of its kind.

David and Washing are telling the story by focusing upon the rich art history of both Toledos, showcasing the talent and personal stories of the hardworking artists of both cities.

Toledo, Spain is known for its sword blades and El Greco, and Toledo, Ohio is famous for glass and the Toledo Art Museum—all significant contributions to the world of art and creativity. To honor the traditions of two great cities, David and Washing came up with the innovative concept of telling the stories of contemporary artists in both countries. Their documentary is the first film to offer an in-depth look at what these two cities have to offer each other in the realms of art and culture.

The completed film will be broadcast next May in both cities on public television. It will be shown on WGTE TV-30 and Radio Television de Castilla—La Mancha. It will also be distributed on DVD and VHS to organizations in both Toledos, such as the public libraries and sister cities organizations. Each country will receive the film with appropriate subtitles.

Serenity has virtually been the third partner of Jacob David and Joel Washing in the creation of this film.

Friends since 1993, when both were sophomores in Sylvania Southview High School, David and Washing went on to the University of Toledo where they studied film.

"The theatre and film department at the University of Toledo used to focus more upon theatre, but now more there is more of an emphasis upon film," explains Washing. "You start on film production almost from day one as a film major. They used to require you to take film theory training before they would even let you touch a camera, but that's changed."

David is the son of Jacqueline and Sargis David. They are the owners of the popular 25-year-old sandwich shop on South Broadway—*The Original Sub Shop & Deli*—near the main post office. Washing's mother, Virginia, lives in Sylvania. His father, Robert, is deceased.

David earned a B.A. in film from the University of Toledo and is an alumnus of the Institute for Humane Studies at George Mason University. Washing spent four years at UT where he completed courses in film/video production and theory. He is a member of the International Documentary Association of Los Angeles.

"Since we went to UT together for our film degrees, we had to do foreign language credits. So in 2001, we went to Salamanca in Salamanca, Spain to learn Spanish. We spent three months of intense learning covering what would have taken us three semesters here. We were there before and during 9/11," explains David.

"While we were in Salamanca, there was a one-day excursion to Toledo. We knew of the connection to Toledo, Ohio, so we had to go because of the name. So without knowing anything else about it, we spent about ten hours there," adds Washing.

They were impressed with the 15th Century architecture and the churches. But after that day, they went back to their routine. "We were still students; we had no plans for major films. Then Jacob graduated and I put my education on hiatus," says Washing.

That's when more serenity came into play.

The two met John Henry Fullen, the then-executive director of the Toledo Sister Cities International program. "That chance meeting planted a seed—Fullen told us 'you should make a movie'. He knew we had been in film school. We thought, that's a good idea. Where do we go with the story?" recalls David.

David realized that timing could be everything. The 75th anniversary of the Two Toledos sister cities link will be celebrated in May 2006, and next year is also the 50th anniversary of the Sister Cities International organization.

So the two began preparing overviews and started to seek financing. One of the first they approached was Toledo's Pizza King, Pasquale "Pat" Giammarco of Marco's Pizza. He not only pledged support to the project but gave Washing a job at his main Monroe street store.

As the two filmmakers began to explore other sources of

funding, they connected with The Association of Two Toledos, the organization originally founded in 1931 as The Committee on Relations with Toledo, Spain.

After budgeting their pre-production costs, David and Washing spent six weeks in Toledo, Spain this January and February doing research and meeting people they wanted to film.

They came back to Ohio on March 1 and spent March, April, and May in fundraising and doing research on the Toledo, Ohio side of story. That included finding artists here they wanted to include in the film. They are not ready to reveal which artists will make the final cut.

They returned to Spain to film in June. But that was the easy part.

"Because the focus is upon culture and art, during our first visit we met and interviewed more than 30 artists. We have now narrowed down those we will highlight to six or eight," says David.

The criterion for interviewing subjects was influenced by several factors. Both David and Washing created their individual top-ten list out of the 30 interviews. Their lists came up almost exact—they only varied by one name.

"During 1997, Toledo, Spain sent nine artists here in an exchange program through Sister Cities International. Some of the artists we interviewed were part of that 1997 cultural exchange, and they share their memories of their trip here in the film," explains Washing.

The finished product will run at least an hour, which is a public television requirement. The filmmakers are mulling a longer version on DVD. The film will include musicians from both Toledos. David and Washing were impressed by what they term Folk Spanish music. It is heavily Celtic influenced as it originates from Spain's Galicia region, which has often been compared to Ireland.

What will a typical segment on an artist in the film depict? David says they will not be too long. "We ask a few questions, pick a location—usually in their studio and film them at work.

"These are works in progress. That's why we show the artists' work process. We ask them more about their lives in the city, the relationship of their work to the city, how the city influences their life. We ask them to pick their favorite spot in the city. That's usually a corner in the middle of the old city," says David.

"We want to depict the relationship of art to society. We



Joel Washing and Jacob David filming Toledo, Spain this summer, as pictured at left.

want to show how cultural exchange benefits the city and its citizens, and show how art in general is beneficial to people," he adds.

A major coup for the filmmakers came in February when the president of the Association of Two Toledos told them the Toledo Diocesan Choir was coming to Toledo, Spain. "We met with the choir director in March, and we knew we had to be back there by June 19 when the choir would be performing," recalls Washing.

"We were able to film them in a great performance. We spent two days with them, attending their concert and going to dinner and to their official reception by the mayor. We couldn't film their Sunday mass at 11 [*ante meridiem*], but we were supplied with tape of it, TV quality, for the DVD. We were able to film their evening performance at another church. It was standing room only," says David.

Washing said there were about 25 people from Toledo in the contingent.

"We also received a lot of help from Russell Brown, the son of Russell G.C. Brown, a Spanish teacher at Waite and DeVilbiss high schools, who was one of the original founders of the Committee on Relations with Toledo, Spain.

"He had, and shared, a lot of first-hand knowledge of how the Association developed over the years. He has gone back and forth to Toledo, Spain since the 1960s. A professor of Spanish at Muskingum College, he has taken a group of students over to Spain every summer. He has just retired, so this year was his last trip," says Washing.

David and Washing estimate they will spend two months shooting the Toledo, Ohio segments and finish editing the film in December or January for its premiere next May.

Which sister city will actually see it first at the world premiere?

The filmmakers aren't sure yet. They hope to bring over some of the Toledo, Spain artists for the premiere showing.

David and Washing have formed a production company they've named *Above the Shop Studios*. They originally

had planned to build a film studio above the David family's sandwich shop on Broadway. The upstairs space is now the headquarters for an organization of Toledo filmmakers, and David and Washing hope to be able to provide film editing space to the burgeoning Toledo film community.

"When we started, we were told by some people that no one would want to see a film about Toledo. Now here we are doing it," says David.

Editor's Note: According to the University of Toledo's web site [<http://library.utoledo.edu/canaday/mssguide/mss-071.html>], the history of the *Association of Two Toledos*: "began in the 1920s when the University of Toledo President, Dr. Henry Doermann, visited Spain as an affiliate of the Royal Academy of Fine Arts and History in Toledo, Spain. [*The photograph taken by Dr. Doermann of King Ferdinand and Queen Isabel's coat of arms inspired the University of Toledo's official seal.*]"

"At the same time, Russell G.C. Brown, a Spanish teacher at Waite and DeVilbiss high schools, encouraged the students in his Spanish clubs to correspond with students studying English in Toledo, Spain. Doermann and Brown, together with people they had met in Toledo, Spain, formed the Committee on Relations with Toledo, Spain in 1931. Dr. Doermann and Russell Brown led the organization in Toledo, Ohio, while Toledo, Spain's mayor, Guillermo Perezagua and Adoración Cómez Camarero, editor of the city's newspaper, led the organization in Toledo, Spain.

"In 1934, a delegation was sent from Toledo, Ohio to Toledo, Spain. "Fiesta Week" in Toledo, Ohio corresponded with the trip. The celebration

included an exhibition of Spanish art at the Toledo Museum of Art. A delegation from Toledo, Spain planned to visit Ohio in 1937 to commemorate the 100th anniversary of the founding of Toledo, Ohio, but the Spanish Civil War in 1936 and World War II disrupted those plans.

"The Committee remained inactive until 1958. However, informal communications were maintained between Russell Brown of the American committee and Pablo Rodríguez of the Spanish committee.

"In 1962, a group from Toledo, Spain visited Toledo, Ohio as part of the celebration of Toledo, Ohio's 125-year history. In 1965, twenty-eight area high school students visited Toledo, Spain. A scholarship encouraging intercultural education was established in honor of Russell Brown in the late 1960s. A similar scholarship was established in Toledo, Spain in 1971, thereby starting an exchange program.

"Sister Cities International recognized the Toledo, Ohio branch of the Committee for this exchange program by awarding it the Town Affiliation Award in 1962 and an award for the "best people-to-people project" for fundraising to support the scholarship program.

"In 1976, a delegation from Toledo, Spain again came to Toledo, Ohio, this time to celebrate the United States bicentennial. The two branches celebrated the 50th anniversary of their relationship in 1981 with a yearlong celebration in Toledo, Ohio. In 1982, the members voted to change the name of the organization from "Committee on Relations with Toledo, Spain" to "Association of Two Toledos." That same year, the Association sponsored an exhibit at the Toledo Museum of Art of works by El Greco."

La Prensa

You can now search La Prensa's website using our partner Google Search to find past issues, stories & photos. We have issues going back over three years!



MODIFIED DAILY

Visit our website at www.laprensa1.com



Last Year, These Tickets Turned Into 645 Million Dollars For Ohio's Public Schools.



For over 30 years, the Ohio Lottery has provided more than just fun.
We've helped Ohio and Ohioans in millions of ways.

Odds Are, You'll Have Fun.



CONSULADO DE MEXICO EN DETROIT / CONSULATE OF MEXICO IN DETROIT

CONSULADOS MOVILES 2005 / 2005 MOBILE CONSULATES MATRICULA CONSULAR, PASAPORTES E INFORMACION CONSULAR IDs, PASSPORTS AND INFORMATION PARA INFORMES Y REQUISITOS OFICIALES FOR MORE INFORMATION AND OFFICIAL REQUIREMENTS (313) 964-4515, 4517, 4532, 4534, imedetroit@sre.gob.mx

-24 DE SEPTIEMBRE / SEPTEMBER 24th / LIMA, OHIO Iglesia St. Gerard (Church) 240 East Robb Avenue Lima, OH 45801



Mexican Restaurant for Sale in West Toledo.

Call Tony (419) 277-2993

AVON PRODUCTS

Shop Avon at home or in your office with personal delivery. To start your own Business today, contact: Sanya 419-242-4416 or Margarita 313-554-2170, Avon Inds. Sales Representatives.

¡Hablamos español!

EXPERIENCED TRANSLATOR

I do translations from Spanish to English or English to Spanish with Reasonable rates; I am experienced, accurate, and professional. Call Marisol, 419-241-3601 ext. 232.

Riviera Maia Apartments/Formerly Arbor Glen Apts

\$1.00 Moves you In!
\$1.00 1st month rent \$1.00 Deposit
New Kitchens/new carpet
Studio, 1, 2, & 3 Bedrooms
1233 Cribb (Lewis/Laskey)
Toledo, Ohio 43612
419-476-4881

DIRECTOR OF TELEVISION DEVELOPMENT
Television Services - WBGU-TV
Bowling Green State University

The Director provides for the leadership and management team of development professionals who garner the necessary private support to sustain and grow the educational television mission of Bowling Green State University through WBGU-TV. As part of the senior management team of WBGU-TV, the Director works closely with them in planning and managing the Television Center and its various departments.

Minimum qualifications: Bachelor's degree required. 5 yrs. exp. in full-time development/fund raising in a non-profit environment. 5 yrs. exp. in supervision, budgeting and in personally asking for, and receiving, major gifts. Previous development experience in a public television station is preferred but not required. Administrative Grade Level 17. Minimum Salary \$47,622. Salary commensurate with education and experience. Full benefits package available.

To apply: submit letter of application w/ email address, resúme, and names/addresses/telephone numbers of 3 professional references postmarked by October 7, 2005 to: Ofc. of Human Resources (Search J-000098), 100 College Park Ofc. Bldg., Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403-0201. Ph: (419) 372-8421. (http://www.bgsu.edu/offices/ohr) BGSU is an AA/EO employer/educator.

PLACE YOUR CLASSIFIED IN LA PRENSA!
Call (419) 870-6565

MAJOR GIFT OFFICER
Office of Development
Bowling Green State University

The Major Gift Officer will advance the mission of Bowling Green State University by developing and implementing the level of personal involvement and financial commitment of alumni and friends. Particular emphasis will be given to strategies serving priorities of cultivation and solicitation strategies designed to the University emanating from the President's and Provost's offices.

Minimum Qualifications: Bachelor's degree required. Experience in higher education or related area. 3-5 years minimum experience in development applicable to major gifts preferred; would also consider similar progressive sales experience; previous Capital Campaign experience highly desirable. Full-time administrative staff position. Administrative grade level 15. Salary is commensurate with education and experience. Full benefits package available.

To apply: Submit letter of application, resume, and names/addresses/telephone numbers of three professional references to: Ofc. Of Human Resources (Search R-000097) Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403, Ph: (419) 372-8421. (http://www.bgsu.edu/offices/ohr) Review of applications will begin Sept. 30, 2005, and continue until position is filled. BGSU is an AA/EEO educator/employer.

PAQUETE MUSICAL DESDE CHICAGO CONJUNTO NORTENO Y DURANGUENSE PARA TODA FIESTA 773-616-6011

CAREER FROM HOME

Our company is one of the fastest growing technology companies in America and offers a lucrative dealer program. Qualified dealers average an exceptional income full or part time and can earn profit sharing, company-paid new car and other benefits. You will receive proven training and ongoing support. Little or no cash investment required for the right individual. If you are self-motivated, honest and want to build a respected business and a six-figure income, call for a recorded information. **1-800-337-8713.**

ASSISTANT DIRECTOR OF ADULT LEARNER SERVICES & EVENING CREDIT PROGRAM CONTINUING AND EXTENDED EDUCATION

The primary functions of this position include recruitment of adult and evening students, providing career, academic and pre-admission counseling to prospective and continuing adult students, development, implementation and monitoring results of a recruitment plan, and assisting the Director as needed in advocacy and counseling activities.

Minimum Qualifications: Master's degree in College Student Personnel, Counseling, or related field required. Two to three years experience in each of the following: advising in higher education, public speaking/instructional experience and contacting the public. Coordination experience is desirable. Full-time administrative staff position. Administrative grade level 14; Minimum starting salary \$36,480.00. Full benefits package available.

To apply: submit cover letter, resume and 3 names, addresses & telephone numbers of professional references by Sept. 16, 2005 to: Office of Human Resources, (R-000071), Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403. Ph: (419)-372-8421 (http://www.bgsu.edu/offices/ohr) BGSU is an AA/EEO employer.

ASSOCIATE DIRECTOR OF RESIDENCE LIFE FOR BUSINESS AFFAIRS
Residence Life
Bowling Green State University

Serves as the senior financial officer for Residence Life. Manages all budget operations for Residence Life, Residential Computing Connection and Conference Programs, serving as a financial advisor to the Assistant Vice President for Student Affairs and Director of Residence Life and University Dining Services. Implements internal control procedures and coordinates budgets with the Division of Student Affairs Director of Budgets and Administration, the University Director of Budgeting and internal audit staff. Develops department-wide financial policies and procedures, coordinates financial feasibility and planning studies and prepares ad hoc financial statements/analyses. Supervises one classified employee and several student employees.

Minimum Qualifications: Bachelor's degree in accounting, business, finance, or related degree required; Master's degree preferred; CPA preferred; 5 yrs. of exp. in financial management, budgeting and fiscal analysis; 2 yrs. of supervisory exp.; 2 yrs. of exp. with purchasing contracts, policy development and strategic planning. Administrative grade level 16, Minimum salary \$43,502. Salary is commensurate with education and experience. Full benefits package available.

To apply: submit letter of application w/email address, resume, and names/addresses/telephone numbers of 3 professional references to: Ofc. of Human Resources (Search extended J-000099), 100 College Park Ofc. Bldg., Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403-0201. Ph: (419) 372-8421. Review of resumes will begin immediately and continue until position is filled. (http://www.bgsu.edu/offices/ohr) BGSU is an AA/EO educator/employer.

PART-TIME SECRETARY 1 COSMOS
Center of Excellence in Science and Mathematics Education: Opportunities for Success

Under general supervision from COSMOS Program Manager, relieves supervisor of routine administrative tasks and prepares typed copy from rough written copy or oral instructions. Reporting to the COSMOS Director, processes COSMOS related forms, databases and other documents and performs related clerical work. Performs a variety of COSMOS related duties directly responsible for or as assigned by the COSMOS Program Manager and/or Director. Twelve-Month, Part-Time - 20 hours per week. Work week would be Monday through Friday 8 a.m. to 1:00 p.m.

Minimum qualifications: Ability to calculate fractions, decimals and percentages and to read and write common vocabulary plus: 1,000 hours training in typing (or 22 months experience); 600 hours training in office practices and procedures (or six months experience); or equivalent. Six months experience as Typist 2 or four months experience as Technical Typist or Stenographer 2, or completion of coursework to qualify for diploma in secretarial technology or associate degree in secretarial science may be substituted for preceding requirement.

To apply for this position an employment application must be completed and turned in to the Office of Human Resources, 100 College Park Office Bldg. (search R-000087), BGSU, Bowling Green, OH 43402, by 1:00 p.m. Friday, Sept. 16, 2005. (http://www.bgsu.edu/offices/ohr) BGSU is an AA/EO educator/employer.

PLACE YOUR CLASSIFIED IN LA PRENSA.
Call (419) 870-6565 or (313) 729-4435.

Spaces Gallery and The Cleveland Museum of Art proudly invite you to "Café Bellas Artes"

Café Bellas Artes: A place where members of the Latino community can get together each month to discuss culture, art, music, poetry, literature and much more in Spanish.

October 14: "The Day of the Dead," a slide presentation by Salvador Gonzalez

Nov. 11: "Cuba - Its Art, Music and Culture," a presentation by Maria Pla, professor at Cleveland State University

Dec. 9: "December Holiday Traditions in Latin American," open discussion

Time: 6:30 p.m. to 9:30 p.m., the second Friday of the month

Location: *Note: The Sept. event will take place at the Cleveland Museum of Art

Cleveland Museum of Art
11150 East Boulevard (University Circle)
Cleveland, Ohio 44106-1797

Appetizers are served, and a cash bar selling wine and beer is available.

Join us at Café Bellas Artes for an engaging evening of world-class art, culture, stimulating conversation and much more

For more information, call (216) 707-2195.

For the benefit of all the people forever...
Mission Statement, Cleveland Museum of Art

AVISO

Latino inmates at the North Central Correctional Institution in Marion, Ohio want to honor their past, culture, and history with some activities during Hispanic Heritage Month (September 15-October 15) and welcome any suggestions, sponsors, and/or volunteers as to speakers, bands (Tejano/Conjunto), dance groups, music, Latino publications, CDs, and agenda. Of course, all such activities are subject to the approval and control of our administration/staff at North Central. *Por favor*, write to:

Sr. Marcus A. Torres, 439-837
PO Box 1812-HA-A-02
Marion OH 43301

Hiring Housekeepers and All Positions at Comfort Suites, Findlay

Off I-75, Exit 161
Next to Speedway

Come in to apply Thursday - Saturday
11 AM - 2 PM
Ask for Nita

View our Classifieds on the web!
Go to www.laprensa1.com

Psychologist

Growing innovative behavioral health care organization is seeking an adult focused clinical psychologist to provide treatment and psychological testing to adolescents and adults. Interest and experience with integrated healthcare and industry a plus. Opportunity to supervise interns also available. Must be a licensed psychologist in the State of Ohio. Forward thinking organization and impressive benefit package make this position desirable. Send resume and salary requirements by 9/21/05 to

Harbor Behavioral Healthcare,
Attn: Human Resources (PHD),
4334 Secor Road,
Toledo, OH 43623-4234,
or e-mail to harborhr@harbor.org,
or fax to 419-720-6103.

EOE.

LAWN & HAULING SERVICE & MASONRY POINT-UP

**No Job Too Big!
No Job Too Small!**

419-244-2135 or 419-654-1249

¿Tiene Hambre? ¿Tienes hambre para una gran oportunidad?

Rally's está solicitando Gerentes de Turnos con 1 año de experiencia en el ramo. Rally's ofrece salarios competitivos y beneficios con muchas oportunidades de ascensos. Si estás interesado, por favor comunícale con Trent Shaw al 313-492-4819 o envíanos tu resume por fax al 813-283-7566.

Rally's quiere saber de ti!

Contact: Trent Shaw
Fax: 1-813-283-7566
Email: shawt@checkers.com



Hungry? Hungry for a great career opportunity?

Rally's is Hiring for Shift Managers with 1 year of management experience. Rally's offer competitive wages and benefits with lots of opportunities for advancement. If you are interested; please contact Trent Shaw at 313-492-4819 or fax your resume to 813-283-7566.

Rally's wants to hear from you!

Contact: Trent Shaw
Fax: 1-813-283-7566
Email: shawt@checkers.com



Legal Notice

Sealed proposals will be received by the Lucas County Department of Job and Family Services office, 3210 Monroe Street, Toledo, Ohio, until 4:00P.M., Local Time September 14, 2005 and opened immediately thereafter for the Selection of Contractors for Community Based Social Services according to the specifications of the Selection of Contractors for Community Based Social Services Request for Proposals. Social Services for Ohio Works First clients and for individuals, families and children who meet the eligibility requirements for Temporary Assistance to Needy Families, Prevention, Retention and Contingency or Title XX services. The contract period is November 1, 2005 through June 30, 2006.

On September 6, 2005, the Request for Proposals will be released and is available for pick up by potential bidders at the Department's 3210 Monroe Street office or interested applicants may call the Department at 419213-8630 to request that a copy of the Request be mailed or emailed to them. Mailed copies of the Request for Proposals will be sent by the Department on September 6, 2005 and upon request through September 13, 2005.

Prior to 4:00 P.M., Local Time September 14, 2005, each bid upon submission must be stamped for the time and date and placed in our bid box. The bid box is located at the Security Desk on the first floor of the Lucas County Department of Job and Family Services office, 3210 Monroe Street, Toledo, OH 43699.

This notice is posted, as of September 6, 2005, at <http://www.lucas.oh.us/supportservice/bidnotices.asp>. The right is reserved to reject any and all bids.

By order of the Board of County Commissioners, Lucas County, Ohio.

REQUEST FOR ASSISTANCE

On behalf of the Perrysburg Heights Community Association and the operating needs at the Perrysburg Heights Community Center I am asking for your support this fall in offering donations to the center for supply and operating needs.

This year we have arranged through the superintendent of Perrysburg Schools to create a bussing arrangement for parents to authorize their child to be dropped off at the Perrysburg Heights Community Center after school for Free tutoring Monday-Thursday at the center!

At no cost to you, your child can get the expertise of tutoring in any and all subjects, help with ready, mentoring and service learning projects. The College of Education at Bowling Green State University is continuing and expanding their efforts in partnering with PHCA to offer all types of programs starting September 19th. Again, all these programs are free to all youth in Perrysburg.

This is where you help is needed. In order to continue operating these programs we count on your support in helping us with supplies. Our needs at the present time are as follows: Glue, Pens, Pencils, Scotch Tape, Masking Tape, Tempera Paint (all colors), First Aid Supplies: Band Aids, Neosporin, Colored Tissue Paper, Magnet Strips, Arts and Crafts Supplies: Colored paper, Poster Board, Loose Leaf Paper, Dry Erase Markers, Colored Pencils, Markers, Paper Cups, Paper Plates, Napkins, Balloons, and Blender.

Please know that any and all contributions to the center are tax-deductible. Thank you for your consideration in helping out with any modest contribution.

Thank you for your continued support! ¡Gracias!

Anita Serda, President-PHCA
phca@sbcglobal.net



GEOFFREY R. SMITH
ATTORNEY AT LAW

Accepting New Clients

IN THE FOLLOWING AREAS OF LAW:
PERSONAL INJURY | MEDICAL MALPRACTICE
DUI/DUS | OVI/TRAFFIC

AS A TRIAL ATTORNEY, I'VE REPRESENTED THE PEOPLE OF LORAIN COUNTY FOR OVER 20 YEARS.

FOR AN APPOINTMENT CALL: office (440) 323-2201
cell (440) 758-7842
fax (440) 323-2332

www.geoffreyrsmithlaw.com

124 Middle Ave., Suite 800,
Elyria, Ohio 44035
(440) 323-2201

I look forward to having the opportunity to serve your legal needs.
Geoffrey R. Smith

HIV EDUCATION AND REFERRAL SPECIALIST

Planned Parenthood of Northwest Ohio, Inc., regional leader in reproductive health care, education and advocacy is seeking a self-motivated, dynamic individual to facilitate a grant funded project to provide HIV prevention education for minority women. Experience in public health, community organizing or HIV prevention/counseling preferred. EOE Please send resume and salary history with cover letter to:

HIV Programs Coordinator,
1301 Jefferson Avenue,
Toledo, OH 43624
or fax (419) 255-5216
or PPNWO.HR@ppnwo.org

Clinical Therapists

Dynamic outpatient facility committed to providing extraordinary care to children and families is seeking dedicated team players to provide clinical services. Masters degree in mental health field with Ohio license (LSW, LISW, PC, PCC); plus one year experience working with troubled children and families required. Must be computer literate and have word processing skills. Duties include providing diagnostic assessments, formulating client treatment plans and providing ongoing individual, family and group therapy. Excellent organizational and communication skills are essential. Commitment to excellent customer service a must. Submit cover letter with salary expectations and resume by 9/21/05, to

Harbor Behavioral Healthcare,
Attn: Human Resources (22),
4334 Secor Road,
Toledo, OH 43623-4234
or fax to 419-720-6103
ore-mail to harborhr@harbor.org.

EOE.

Intake & Outreach Case Manager

Progressive behavioral health care organization is seeking an energetic, dependable professional to provide intake and outreach services. Associate's degree in social services, plus 2 years case management experience required. Experience providing vocational rehabilitation services a plus. Duties include providing initial intake services, making home visits, and referring clients for vocational services. Must have computer skills and ability to communicate clearly with a variety of people. Valid driver's license and good driving record required. Send resume and salary expectations by 9/21/05 to

Harbor Behavioral Healthcare,
Attn: Human Resources (IO),
4334 Secor Rd.,
Toledo, OH 43623-4234,
or fax to 419-720-6103,
ore-mail to harborhr@harbor.org.

EOE.

**Se vende panadería
ubicada en Cleveland OH.
Se aceptan planes de
financiamiento.**

**Interesados llamar al:
440-465-3957.**

TRABAJO FACIL y DIVERTIDO

Arme, Elabore, Fabrique.
Pago excelente. Atención personal de
9 am a 6 pm o dejar mensaje las 24 hrs.
1-800-815-9018.

**Photographer 2
The University of Toledo**

Job #11: The Office of Marketing and Communication announces recruitment for a full-time Photographer 2 position. This position serves the University by professionally and artistically capturing and documenting all facets of the institution through photography. This would include but would not be limited to meetings, athletic events, studio work and specifically designed situations for marketing purposes. The position may require work in outdoor conditions, as well as heavy lifting. There may be irregular hours depending on special events and other special photography needs.

This position requires 2 years technical education and 12 months photography experience; a Bachelor's degree in a related field is preferred. The position requires experience with Macintosh and Windows computer platforms, digital cameras, digital photography software, scanners and laser printers. We prefer experience in journalism, marketing, printing and/or publication relations.

This is an hourly position within our CWA union. The starting hourly rate is \$12.78 and after successful completion of the 120 day probationary period increases to \$13.38 per hour.

To apply, submit a cover letter (include position title and job # 11), a resume, and the name and contact information for three professional references. Samples of completed photography work must be included with your application materials. We regret that samples cannot be returned. Application materials should be mailed to The University of Toledo, Human Resources Department, Toledo, OH 43606-3390. All application materials must be received (not postmarked) by Friday, September 30, 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

Community Support Providers

Behavioral health care organization needs energetic, dependable professionals to provide home-based, solution-oriented services to severely and emotionally disturbed children and their families. Requires Bachelor's degree in social work or mental health related field, or may substitute an Associate's degree with 3 years related experience. Preference given to licensed candidate (Ohio LSW, PC). Must have bio-psychosocial assessment skills, knowledge of community resources, linkage and advocacy skills, as well as strong documentation and communication skills. Seeking a positive team player with the ability to work well independently in the field. Must be committed to providing excellent customer service. Valid driver's license, good driving record, and ability to perform therapeutic holds required. Submit cover letter with salary expectations and resume by 9/21/05, to

Harbor Behavioral Healthcare (CSP-22),
4334 Secor Road,
Toledo, OH 43623-4234
or fax to 419-720-6103
ore-mail to harborhr@harbor.org.

EOE.

Spanish Bilingual Supervisor

Responsibilities include supervising all aspects of the Distribution Center: shipping, receiving, labor relations, inventory control, safety, etc. Applicants should have a college degree or background in Distribution Management.

Excellent health care package, retirement plan, life insurance, vacations, 401(k) and advancement opportunities

Please send resúmenes to:

Kroger Distribution
2000 Nutter Farms Lane
Delaware, Ohio 43015
Attention: Human Resources

Supervisor Bilingüe Inglés / Español

Responsabilidades incluyen supervisar todos los aspectos del Centro de Distribución: enviar, recibir, relaciones laborales, control de inventario, seguridad, etc. Los solicitantes deberán tener un título de colegio o experiencia en Manejo y Distribución.

Excelente paquete de beneficios para la salud, plan de retiro, seguro de vida, vacaciones, 401(k) y oportunidad de ascensos.

Favor de enviar su resúme a:

Kroger Distribution
2000 Nutter Farms Lane
Delaware, Ohio 43015
Attention: Human Resources

**KROGER DISTRIBUTION
2000 NUTTER FARMS LANE
DELAWARE, OHIO**

WAREHOUSE ORDER SELECTORS

Physical demanding work with continuous lifting of food related product. Starting pay \$10: top pay \$15.

Excellent health care package, retirement plan, life insurance, vacations and 401(k). Must be able to work nights and weekends.

Applications are available 24/7
Located just east of Delaware off Rt. 36/37
For further information call 740-657-2133

**SELECCIONADORES DE ORDENES
DE ALMACÉN**

Trabajo de demanda física con levantamiento continuo de productos relacionados con comida. La paga para iniciar es de \$10: máximo \$15.

Excelente paquete de beneficios para la salud, plan para jubilarse, seguro de vida, vacaciones y plan de 401(k). Deberá poder trabajar noches y fines de semana.

Las aplicaciones están disponibles 24/7
Localizado al este de Delaware fuera de Rt. 36/37
Para mas información llame al 740-657-2133



PUBLIC AUCTION

**TUES.
SEP. 20**

**TIME: 10:30am
INSPECTION:
9am until sale**

RESTAURANT EQUIPMENT



26425 NOVI ROAD NOVI, MI 48377
COMPLETE DISPERSAL: Cook Line, Refrigeration, Seating Package.

TERMS: Cash or certified funds. 10% Buyer's Fee. Sales Tax Applies. \$300 Cash Deposit.



BADGER Auctioneers
1 (800) 754-4430
www.badgerauction.com

**Se necesita panadero con
experiencia en pan mexicano y
centro americano. Interesados
llamar al
440-465-3957.**

FOR RENT

Brand new 3 bedrooms/2.5 bathrooms, 2-car garage, central air, immediate occupancy. \$700 month/ \$700 security deposit. Possible lease w/option to purchase. 419-255-8406. Other homes available.

Coordinator of Academic Resources The University of Toledo

(Job #1131): This position has the responsibility for analyses of University curricular offerings, coordination of classroom scheduling and two commencements a year. Additional duties include, working with others to prepare curriculum and programs requests, providing maintenance of UT course inventory, producing the University's catalog and serving on several academic building committees.

A successful candidate must hold a master's degree. Three years experience in higher education in areas of advising, curricular planning and/or planning of academic resources is required. Demonstrated ability with spread sheets, databases, and reporting software is required.

The salary range for this position is \$40,000 - \$50,000 per year.

To apply, submit a cover letter (include position title and job #), a resume, as well as the names and contact information for three professional references to: The University of Toledo, Human Resources Department, Toledo, Ohio 43606-3390; Fax (419) 530-1490; or email recruit@utoledo.edu. Use only one method of application.

Resumes must be received by Friday, October 7, 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

Recruitment Specialist The University of Toledo

(Job #1116): The University of Toledo's College of Education has an immediate opening. This position has the responsibility for identifying, recruiting and enrolling students for the college. Other duties include developing specific travel and recruitment strategies, and program development.

A successful candidate must hold a bachelor's degree in communication, education or a related field. A master's degree is preferred. 2-3 years of recruiting experience at the college level is required.

To apply, submit a cover letter (include position title and job #), a resume, as well as the names and contact information for three professional references to: The University of Toledo, Human Resources Department, Toledo, Ohio 43606-3390; Fax (419) 530-1490; or email recruit@utoledo.edu. Use only one method of application.

Resumes must be received by Friday, September 23, 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

JOB OPPORTUNITY

WVKS Morning Show Host

WVKS Toledo has an opening for a full-time position as a Morning Show host. Candidates must have 2-years on-air Morning Show experience. The successful candidate will be friendly, outgoing, detail oriented and not afraid to hit the streets. Benefits include: Medical, Vision, Dental, 401K and Stock Purchase Plan. Send tapes and résumés to:

Bill Michaels,
Director of Programming Operations,
Clear Channel Radio,
125 S. Superior Street,
Toledo, OH 43602.

Clear Channel is an Equal Opportunity Employer.

Director, International Student Services The University of Toledo

(Job #780a): The University of Toledo has an immediate opening for a Director, International Student Services. This position has the responsibility for preparing, implementing and monitoring the OISS budget and overseeing the American Language Institute. Additional duties include acting as the primary designated school official responsible for the University's certification for international student enrollment with the US Citizenship and Immigration Services.

A successful candidate must hold a Bachelor's degree and a minimum of 5 years experience in advising/counseling international students regarding Immigration regulations, orientation, and multicultural issues; three years administrative/supervisor experience and in preparation and implementation of a unit budget. A masters or doctoral degree in International education or related field and proficiency in a foreign language is preferred.

The University of Toledo offers a comprehensive and competitive benefits package. Salary is competitive and commensurate with experience.

To apply, submit a cover letter (include position title and job #), a resume, as well as the names and contact information for three professional references to: The University of Toledo, Human Resources Department, Toledo, Ohio 43606-3390; Fax (419) 530-1490; or email recruit@utoledo.edu. Use only one method of application.

Résumés must be received by Friday, September 30, 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

SANCHEZ ROOFING

Preventive maint;
roof repairs; rubber roofing;
re-roof shingles;
25 years exp; roof coatings;
roof leaks;
se habla español;

Call Pete Sánchez,
419-787-9612.

**Ofelia's
Perfumería,
Joyería,
Perfumes,
Mary Kay
también!
419-704-2773**

**Home Repairs,
Electrical &
Plumbing,
Decks.**

Call Gasper,
419-215-7740.

Visit our website at:
www.laprensa1.com

You can now
search our
website using
Google Search to
find past issues,
stories, photos,
y más!

We have issues
going back over
three years!

Director of Development The University of Toledo

(Job #2132): The University of Toledo has immediate opening for a Director of Development. This position has the responsibility for the comprehensive development of a fund raising program within a specific college. Additional responsibilities include, planning and implementation of overall fundraising efforts in support of current operations, endowment for securing major gifts from individuals, corporations, and foundations, and coordinating the Annual Giving Programs at the specific college with interaction with specific alumni activities.

Successful candidate must hold a Bachelor's degree, with an Advanced Degree preferred. A minimum of 3-5 years experience in fund raising and development is required.

To apply, submit a cover letter (include position title and job #), a resume, as well as the names and contact information for three professional references to: The University of Toledo, Human Resources Department, Mail Stop 205, Toledo, Ohio 43606-3390; Fax (419) 530-1490; or email recruit@utoledo.edu. Use only one method of application.

Résumés must be received by Friday, September 16, 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

NECESITO MUCHACHAS DE LIMPIEZA PARA CASAS EN ZONA RESIDENCIAL PREFIERO CON EXPERIENCIA. HORARIO FLEXIBLE. \$8.00/hora. LLAMAR AL 419-873-0400

SUPERVISORES DE LIMPIEZA

"Se solicita supervisor de limpieza de un hotel de lujo en el area de Detroit. Turno de noche. 11PM hasta 7:00 AM. Necesario hablar Ingles y tener experiencia en haber supervisado antes. Buen pago mas beneficios.

Llamar gratis a Julio al 1-800-385-8800
de Lunes a Viernes.

TRABAJO DE LIMPIEZA

"Necesitamos personas de limpieza para un hotel de lujo en el area de Detroit. Turno de noche, 12:00 AM – 6:00 AM. \$7.00 por hora. Trabajo fijo. No se necesita experiencia o hablar ingles.

Llamar gratis al 1-800-385-8800,
preguntar por Carlos."

**Social Work
CASE MANAGER**

Unison is seeking Case Managers to provide community support services to adults with serious mental illness. Responsibilities will include providing assistance with the social, vocational, economic, and environmental needs of assigned clients and assisting in their ability to live in the community. Valid driver's license required. Ohio counselor or social worker license and experience preferred. Consideration will be given to candidates with four-year degrees in fields related to social work. Excellent salary and benefits package. Send or fax resume with cover letter to:



Human Resources - CSP
1425 Starr Avenue
Toledo, OH 43605
Fax 419.693.0768
Email: HR@UNISONBHG.ORG
EOE

**Social Work
CLINICAL THERAPIST**

Unison is seeking Clinical Therapist to provide in-home short-term therapy to children and families. Qualified candidates must have strong clinical skills including the ability to make clinical decisions and assessments along with knowledge of therapeutic principles and practices and strong group process skills. Masters degree and Ohio license required, preferably LPCC or LISW. Send resume with cover letter to:



Human Resources - CT
1425 Starr Avenue
Toledo, OH 43605
Fax 419.693.0768
Email: HR@UNISONBHG.ORG
EOE

**Career Services Advisor
The University of Toledo**

(Job #1021): The University of Toledo's College of Law has an immediate opening for a Career Services Advisor. This position has responsibility for counseling law students and alumni regarding career choices and options, conducting resume and cover letter reviews, and coordinating and facilitating educational programs for students. This position will be responsible for creating and supporting new career service initiatives, serving as a liaison to student groups and evaluating public interest resources and opportunities.

A successful candidate must hold a Juris Doctor or an advanced counseling or related degree. Two or more years experience in higher education is preferred.

The salary range for this position is \$35,000 - \$40,000 per year.

To apply, submit a cover letter (include position title and job #), a resume, as well as the names and contact information for three professional references to: The University of Toledo, Human Resources Department, Mail Stop 205, Toledo, Ohio 43606-3390; Fax (419) 530-1490; or email recruit@utoledo.edu. Use only one method of application.

Resumes must be received by Friday, September 30, 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

RN

Full-time RN position providing direct medical services to consumers in a clinic. Other duties include providing medication education and health assessments. Position is scheduled four days a week including one late night. Qualified candidates must possess Ohio RN license. At least 3 years psychiatric nursing experience in hospital environment preferred. Send cover letter with resume to:



Human Resources - RN
1425 Starr Avenue
Toledo, OH 43605
Fax 419693-0768
Email: HR@UNISONBHG.ORG
EOE

**COLLECTION
REPRESENTATIVES**

Business demands that we add personnel to our collection Staff immediately!
Bilingual Spanish is a PLUS!

- These opportunities offer:
- Lucrative Compensation program
 - Comprehensive Benefits
 - Promotion Opportunities
 - Convenient Maumee Location

If you are an Experienced collector looking for a change, or a dependable hard working employee searching for an opportunity to learn and grow, **AllianceOne**

WOULD LIKE TO TALK TO YOU!
Fax resumes to: 419-740-6469 or mail
To: Rothenbuhler, 1684 Woodlands Dr Suite 150,
Maumee, OH 43537 you can e mail to
Kathy.rothenbuhler@allianceoneinc.com
EOE

**HIV EDUCATION AND REFERRAL
SPECIALIST**

Planned Parenthood of Northwest Ohio, Inc., regional leader in reproductive health care, education and advocacy is seeking a self-motivated, dynamic individual to facilitate a grant funded project to provide HIV prevention education for minority women. Experience in public health, community organizing or HIV prevention/counseling preferred. EOE Please send resume and salary history with cover letter to: HIV Programs Coordinator,

1301 Jefferson Avenue,
Toledo, OH 43624
or fax (419) 255-5216
or PPNWO.HR@ppnwo.org

**¿Buscas trabajo? ¿Quieres trabajar
en construcción?**

Buen sueldo, excelente entrenamiento.
¡Llámanos hoy 419-351-9654!

Contract Review & Program Evaluator

Lucas County Children Services is seeking candidates to monitor referrals, services, contract compliance & outcomes of families referred for community based services. Requires Bachelors Degree in social work related field, business, management, computer science or related technology plus 5 yrs human services exp. OR Masters Degree (in same fields) plus 2 yrs human services exp. 2 yrs. exp. in program evaluation methodology required. Experience executing evaluative research and/or quality assurance functions in human services setting preferred. Also requires 1 yr. exp. using computer software for data entry & analysis in one/more packages: SPSS, Excel, MS Access. Additional position information/requirements can be viewed at www.lucaskids.net. LCCS offers an excellent salary and benefit package. Send resúme and salary requirements by 9/21/05 to:

LCCS,
705 Adams St.,
Toledo, OH 43624.
Fax: 419-327-3291.

EOE valuing diversity.

SECURITY OFFICER

Full time position with benefits requiring experience or education in safety, security practices and public/human relations. Two-year degree in law enforcement preferred. Must have valid Ohio driver's license. Starting wage is \$16.75/hr. Send resúme to: LCCS, Attn: Personnel Dept., 705 Adams St., Toledo, OH 43624. Fax 419-327-3291. Applicants must be able to work effectively in a multi-cultural work environment. EOE valuing diversity.

ADMINISTRATIVE SECRETARY

To perform office duties, telephone inquiries and filing. Maintain office equipment and supplies. Assist with personnel processes. Schedules and prepares meetings. Position requires a high school diploma with 2 years office experience. Computer skills required. Prefer two-year Associate Degree in Office Administration and/or Business. Good written and oral skills. Reliable transportation, insurance, and driver's license required.

EEO/AAP, Bilingual and minority applicants encouraged to apply.

STARTING SALARY: \$25,000
Benefit Package included

Send resúmes to: PASSPORT Program
Area Office on Aging of
NW Ohio, Inc.
2155 Arlington Avenue
Toledo, Ohio 43609.

**Paquete Musical Norteño y
Duranguense**

Desde Chicago, Rivaléz del Norte y Enigma Show
Para Toda Fiesta 773-616-6011

**Manager of Community Support
Services**

The successful applicant will be able to:

- Develop public policy
- Analyze data
- Monitor contract compliance
- Act as liaison to key stake holders
- Advocate on behalf of consumers
- Ensure implementation of mental health recovery principles

Master's degree in human services, at least 5 years experience, 2 years in behavioral health management or administration preferred; or a Bachelor's in human services, 7 years experience, with a minimum of 3 years in behavioral health management or administration; licensed by the State of Ohio.

Send Resúme by September 23, 2005 to:
Executive Administrative Assistant
Lucas County Mental Health Board
701 Adams Street, Suite 800
Toledo, OH 43624

EEO Employer

CAMINO REAL

Mexican Restaurant

"Highly Recommended" by La Prensa

**Honest Homemade
Mexican Food**

**Enjoy the Best Margaritas at
Two convenient locations:**

West Toledo: Sylvania & Douglas [music, 6:00-9:00PM, every night]

Oregon: 2022 Woodville Rd.



4th year in row—Toledo's
Best Mexican Restaurant!
Best Margaritas!
2nd best patio!
As judged by readers of
Toledo City Paper.

419.472.0700 Toledo

419.693.6695 Oregon



Latino Style of Music, Dancing and Fun!

NOW OPEN EVERY DAY!

MONDAY

COME IN FOR MONDAY NIGHT FOOTBALL!
FREE MUNCHIES AND DRINK SPECIALS
DURING THE GAME!

TUESDAY

MARGARITA DAY AT LA VISTA!

WEDNESDAY & THURSDAY

KARAOKE! KARAOKE!

Latino/U.S. Style Karaoke. Sing in English or Spanish.

FRIDAY LIVE DJ!

SALSA! MERENGUE! BACHATA! REGGAETON y MAS!
FREE DANCE LESSONS WITH SAMMY, 9:00-11:00PM

THERE HERE: SABADO: SANGRE NUEVA!

CALL TO RESERVE YOUR TABLE.

The number one hot spot in downtown Toledo for
Latino style music, dancing, and fun!

MATURE 21 & OVER • PROPER ATTIRE A MUST!
FOOD • DANCING • POOL TABLES • VIDEO GAMES
SECURITY ON SITE • PLENTY OF PARKING

Downtown Toledo

Corner of Summit & Locust Streets; Just one block North of Cherry Street
Across from Channel 11 News.

Hector Cordero (419) 917-1541/Cecilia Peralta (419) 241-1173

Open Mon - Fri: 3:00PM-2:30AM • Sat & Sun: 3PM-2:30AM
LIVE! DJ playing the latest hits in *Tropical, Bachata, Merengue, Tejana,
Cumbia, Norteña, Salsa, y más! You request it and we play it!



Alianza de Construcción Profesionales

**Seguridad de Sindicatos
Gran Beneficios
Entrenamiento Profesional
Buenos Sueldos
Adelantamiento de carreras**

Edifica tu futuro con nosotros

Para más información, por favor
llame a Marisol Ibarra, Director of
Workforce Development, at 419.241.3601

www.acp1.com



La patrulla fronteriza mexicana ayudando ala gente afectada por el huracan Katrina en EEUU—Foto tomada por el portavoz de patrullas fronterizas el se ñor Rogelio Cervantes



Jumex Products
3 for \$1.00



Valid only at Gigante Expires Oct. 15, 2005

36 Count Gigante tortillas
Buy One Get One FREE

Valid only at Gigante Expires Oct. 15, 2005

5931 Michigan Ave.
Detroit, MI 48210 (313) 898-9717

No te pierdas El Grito!



¡El Grito del Día de Independencia de México!

sábado, 17 de sept., 2005
5:00-7:00PM

¡Viva México!

Administered by the Mexican Consulate de Michigan and Northern Ohio



Cónsul Antonio Meza Estrada

At SS. Peter and Paul Parish

728 S. St. Clair St.
(Guadalupe Way)
Toledo, Ohio

[¿Preguntas? 419.870.6565 o 419.297.2936]

con comida mexicana



Tesoros de Nuestra Herencia

¿Si te dijeran que eres heredero de una gran fortuna, tratarías de protegerla?
¿Te has detenido a pensar que el autor de la primera novela moderna fué un Hispano? Miguel de Cervantes Saavedra publicó El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha hace 400 años, en 1605, estableciendo así una nueva forma literaria. American Family Insurance se enorgullece en celebrar los logros que los Latinos le han aportado al mundo.



American Family Mutual Insurance Company and sus subsidiarias
Oficina Central - Madison, WI 53726
www.aflfam.com

©2005 003716262 - 06/05



Toda su protección bajo un solo techo®

BAILE DEL 16 DE SEPTIEMBRE
MIDWESTMUSICA.COM PRESENTS
Los Originales Reyes de la Cumbia Norteña
DEL CONTROL
FRONT TAPES

Los Archies
ADEMAS EN
DJ del Momento **LAS PALMAS**
3247 Stickney Ave
Toledo, Ohio

Viernes 16 de Septiembre de 9PM a 2AM
Boletos de Pre-Venta y disponibles en:
\$15 San Marcos El Reparo San Marcos
216 S Broadway 5859 Southwyck 1205 E Beecher
Toledo, Ohio Toledo, Ohio Adrian, MI
\$20 en Taquilla Regalos para las primeras 50 personas
Traer su Propia Bebida en Botes
La Prensa Mayor información llame al 419-723-4487 o 419-298-0244 o www.midwestmusica.com



**EL GRUPO ÉTNICO
QUE ESTÁ CRECIENDO
MÁS RÁPIDO EN
AMÉRICA ES TAMBIÉN
EL QUE ESTÁ MURIENDO
MÁS PRONTO.**

El porcentaje de Latinos que mueren de enfermedades del corazón y derrame cerebral está aumentando más rápido que en otros grupos étnicos en la nación. Hoy día, uno de cada tres Latinos padece de enfermedades del corazón. Es hora de hacer un cambio. LLAME al 1-800-AHA-USA1 para enterarse.

American Heart
Association®



Aprenda y Viva MásSM



Supported by Cooperative Agreement Number U50/CCU521335-4 from CDC. Its contents are solely the responsibility of the authors and do not necessarily represent the official views of CDC.